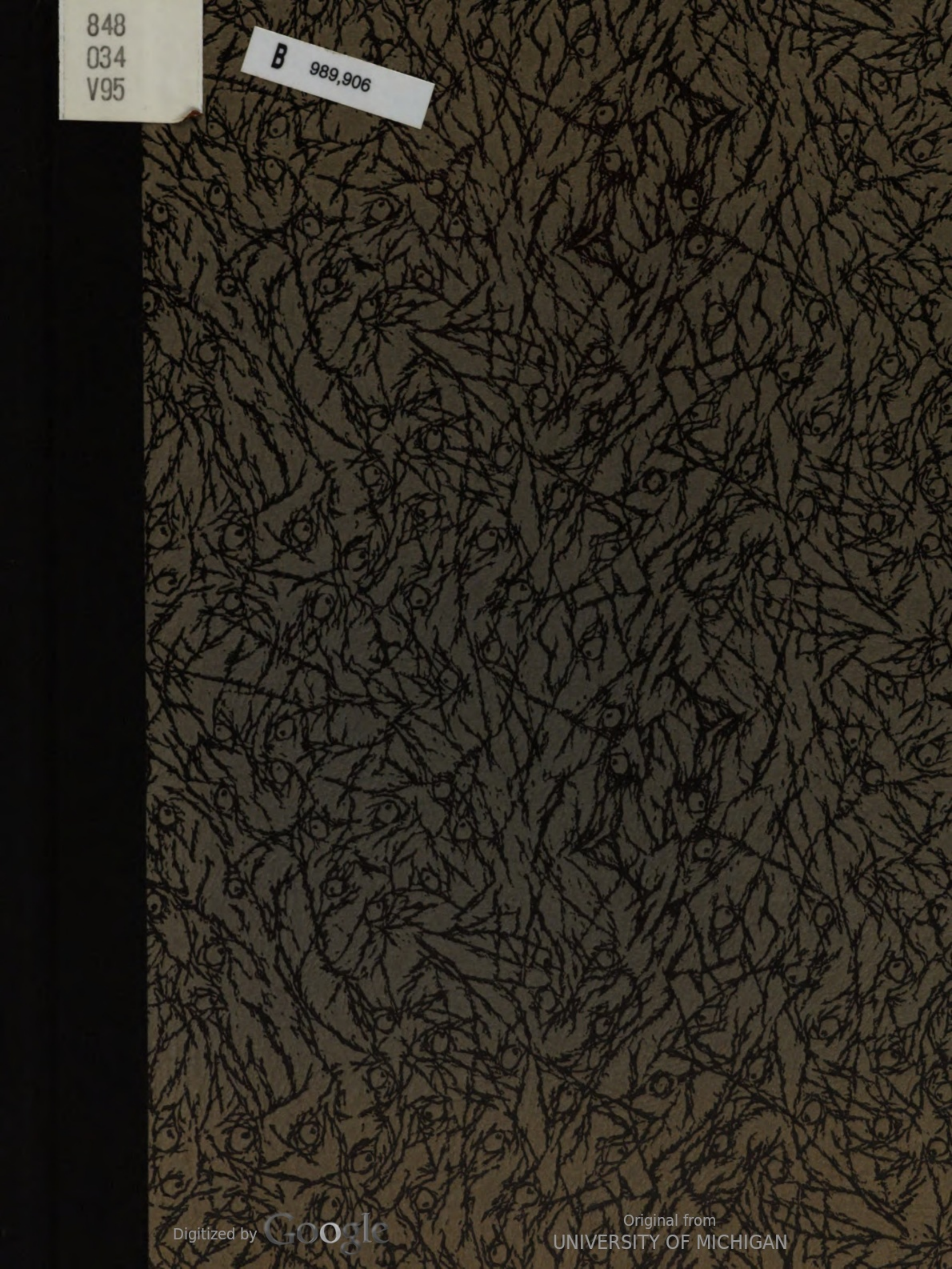

848
034
V95
B 989,906





VERZEICHNIS DER DOKTOREN

WELCHE

DIE PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT

DER

KÖNIGLICH WÜRTTEMBERGISCHEN EBERHARD-KARLS-UNIVERSITÄT

IN TÜBINGEN

IM DEKANATSJAHR 1904—1905 ERNANNT HAT

BEIGEFÜGT IST

BALDUINS TOD

EPISODE AUS DEM ALTFRANZÖSISCHEN OGIER-EPOS

NACH DEN HANDSCHRIFTEN UND BEARBEITUNGEN

MITGETEILT

VON

DR CARL VORETZSCH
ORD. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

TÜBINGEN 1910
BUCHDRUCKEREI VON GEORG SCHNÜRLEN

Unter dem Dekanat des Professors Dr. Gotthold Gundermann sind von 19 Bewerbern folgende 13 zu Doktoren der Philosophie ernannt worden:

1904

1. Otto Ruppersberg aus Marburg (Hessen) — 3. Mai
   Die hessische Landsteuer bis zum Jahre 1567
2. R. Julius Hartmann, Professor in Stuttgart — 1. Juli
   Theophrast von Hohenheim
3. Johannes Schäfer aus Dresden — 25. Juli
   Die kirchlichen, sittlichen und sozialen Zustände des 15. Jahrhunderts nach Dionysius Carthusianus. I. Teil: Das Leben der Geistlichen
4. Jakob Sonderling aus Lipine (Oberschlesien) — 25. Juli
   Die Beziehungen der Kant-Jäscheschen Logik zu George Friedrich Meiers „Auszug aus der Vernunftlehre"
5. Max Schuster aus Nagold (Württemberg) — 4. August
   Wilhelm Hauff's Roman Lichtenstein nach seiner litterarhistorischen Stellung
6. Karl Begrich aus Schora (Provinz Sachsen) — 15. August
   Das Messiasbild des Ezechiel
7. Wilhelm Jung aus Durlach (Baden) — 8. November
   Die Klosterkirche zu Zinna im Mittelalter
8. Richard Müller aus Ems (Lahn) — 15. Dezember
   Zur Erzählungskunst Otto Ludwigs

9. ANTON KRONER aus Tomerdingen (Württemberg) 15. Dezember
Die Diözesen Italiens von der Mitte des zehnten bis zum Ende des zwölften Jahrhunderts

10. WILHELM PAULUS aus Kassel (Hessen) 31. Dezember
Beiträge zur Entstehung der Stadtverfassung von Augsburg bis zum Jahre 1276

1905

11. SAMUEL AYRER, Stadtpfarrer in Widdern (Württemberg) 2. März
Das Problem der Willensfreiheit mit besonderer Berücksichtigung seiner psychologischen Seite

12. RUDOLF OTTO aus Hildesheim, Lic. theol., Privatdozent der Theologie in Göttingen 7. März
Naturalistische und religiöse Weltansicht

13. HERMANN REEDER, Pfarrer in Dülken (Rheinprovinz) 10. März
Die Psychologie in Schopenhauers Erkenntnistheorie

Erneuert wurde das Diplom nach fünfzig Jahren für:

1. RUDOLF SEYERLEN, Dr. theol. et phil., Geheimen Kirchenrat und ordentlichen Professor der Theologie an der Universität Jena 29. März 1904

2. KARL THEODOR BREITER, Dr. phil., Geheimen Regierungsrat und Provinzialschulrat a. D. in Hannover 10. August 1904

Zum Ehrendoktor wurde ernannt:

CORNELIUS VON FABRICZY aus Ungarn, Privatgelehrter in Stuttgart 16. Februar 1905



BALDUINS TOD

EPISODE AUS DEM ALTFRANZÖSISCHEN OGIER-EPOS

NACH DEN HANDSCHRIFTEN UND BEARBEITUNGEN

MITGETEILT

VON

CARL VORETZSCH



HANDSCHRIFT PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

FONDS FRANÇAIS 24403

FOL. 199v 2. COL.

(ORIGINALGRÖSSE)



HANDSCHRIFT PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
FONDS FRANÇAIS 1583
FOL. 1r, OBERE HÄLFTE
(ETWAS VERKLEINERT: WIRKLICHE GRÖSSE 19,3:17 Cm.)



PROSAROMAN:

Ogier le dānoys duc de dannemarche qui fut lūg des pers de france

(GEDRUCKT IN PARIS VON ANTOINE VERARD UM 1498)

FOL. e . iv (S. 62.)



contre le mal. Et croiez que oncq̃s chevallier ne servit plus cheremẽt ne pl9 vaillāment roy en tous ses affaires que fist ogier tant oultre mer que de ca la mer/ tellemẽt que par toutes terres sa renõmee estoit si grande quon ne parloit que de ses haults faitz ⁊ merveilleuses vaillances dont chascun iour en faisoit a merveilles.

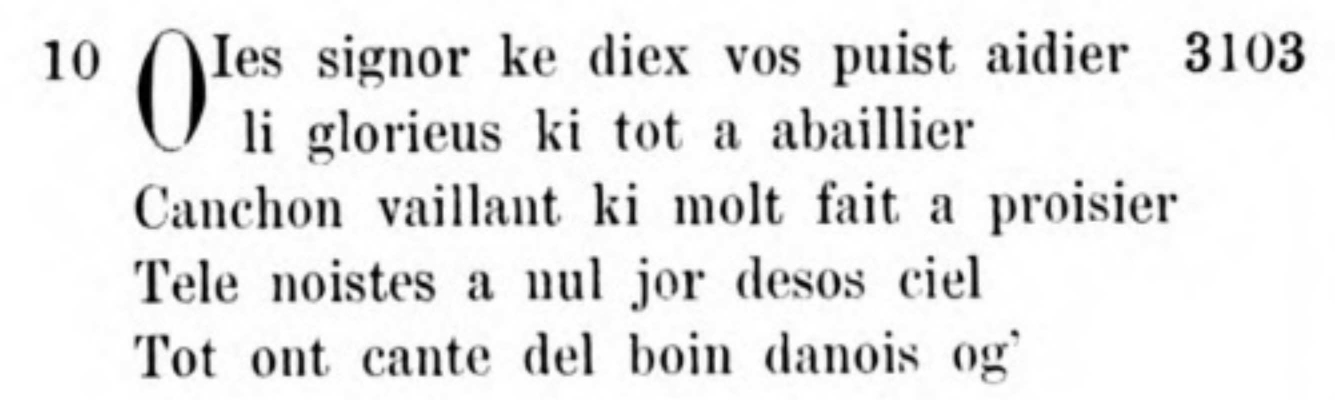
Comme le roy sen alla a laon en lannoys. et cõme le bastart dogier quil avoit engendre en la fille du chastellain garnier a saint omer vint ⁊ arriva cheuz le roy pour veoir son pere. Et cõment charlot loccist dun eschequier en iouant aux eschecz: ⁊ le grant courroux que ogier en mena.



Ainsi quil vint en voulente au roy daller tenir son parlemẽt a lan vng iour que le roy faisoit bonne chiere ⁊ quil festyoit la baronnie: arriva le filz dogier nõme baudouyn quil avoit engẽdre en la fille garnier le chastellain de saint omer. Et lenfant ainsi arrive vint demander son pere ogier: qui lui fut monstre. Adonc quant ogier le vit pour lamour quil lui resembloit il laymoit tant que merveille: ⁊ le mena devãt le roy. ⁊ dist au roy. Sire. avisez le bel ouvrage que iay fait. Cõment se dist le roy est il a vous. Ouy bien se dit sa mere. Qui est sa mere dist le roy. Cest la belle bellicende fille de vostre chastellain garnier de saint omer. Adonc dist le roy. ie le retiens de ma court/ et vueil quil sait a moy. ⁊ bien tost au plaisir de dieu veu son bon gouvernement ie lui feray des biens. Et ogier le remercia tresbonnourablement

A

(fol. 199 d 10—23).



Oies signor ke diex vos puist aidier 3103
li glorieus ki tot a abaillier
Canchon vaillant ki molt fait a proisier
Tele noistes a nul jor desos ciel
Tot ont cante del boin danois og'

Conkes ses peres Gaufrois nele tint chier 3108

Enuers .k7n. le fist fort ostagier
par sa marrastre qui diex doinst encombrier
.k7. li vaut tos les membres trenchier 3111
Ardoir en fu ou an aigue noier
molt en pesa sa cortoise moillier

ki len ala cortoisement baisier
le sieu sollier et soi agenoillier 3115

A cele fois nel vaut .k7. touchier

C

(fol. 73 a 28—73 b 7).



jes segnour que diex uos puist aidier
li glorieus qui tout a ajugier
oi aues des en fanches ogier
lefil Gaufroi qui tant fist aproisier
Onques ses peres nel pot auoir chier
Car cou faisoit sa des loiaus mollier
En vers .Klō. le fist for ostagier

Si que li rois li uaut le chief trenchier
ardoir enfu ou en iaue noier
Quant len proia la roine au vis fier
maint duc maint prince maint baron chevalier
Et sorquetout dus Naimes de baiuier
Kl'. alerent le cordouan baisier

tant li proierent pour dieu le droiturier
Que de lamort respiterent ogier
Et a Klō. le fisent apaisier
molt lama puis Klm̄. au vis fier

Var. B (fol. 52 r 16—27):
11 aiugier | 12 Canchon vaillant] Bone chanchon | prisier | 15 Conques Gaufrois ses peres nelot chier | 16 Kallō | le]en | fort] for | 17 Por | que | 18 Kall's | 19 *fehlt* | 21 cortoisement] le cordoan | 22 *fehlt* | 23 Kallō |

Var. D (fol. 101 a 42—58) E (fol. 25 d 1—18):
28 Oes segnors *D* Oyes Seigneurs *E* | 29 puist] veille *E* | 30 le *DE* | glorieus] glorieus pere *E* | 34 aprisier *E* | 35 ses peres nel] son pere ne le *DE* | 36 Car] Quer *D* | cou] chen *D* se *E* | des loiaus] desloial *D* mauuaise *E* | 37 for] fors *D* fort *E* | 38 le roi *D* | 39 en iaue] yaue *E* | noier] geter *E* | 40 quant lemprierent molt nobile princier *E* | 1 prince] conte *D* conte et *E* baron] bon *E* | 2 Et sorquetout] Ensorquetout *D* Et desus tous *E* | dunaimez *D* duc N.' *E* | bauier *D* | 3 Kall'. *D* Kl. en *E* | 6 firent apaier *DE* | 7 Klm au vis fier] K̄l. et tint chier (ch'r *gebessert aus* ch'lr) *E*

Alexandrinerversion

P *(fol. 123^{14}—124^{3})*	T *(fol. 61$^{r\,22-v\,16}$)*
Sicomme og' estoit a laon la cit lee	Si com ogier estoit a laon la journee
	Aveuc le noble Roy et sa gent alosee
le vint veoir son fils qui nest pas despousee	ly vint son fis veoir qui point nest despousee
Ce fu baudouines qui arme soit sauuee	Che fu baudouines cuj ame soit sauuee
miex Resembloit og' que creature nee	mieux Resembloit ogier que creature nee
	Helas que ogier ot pour luj paine enduree
	Ensy que vous ores en listoire honnouree
Quant og' sot lestat du Courtois baceler	Lenfant bauduinet qui tant o le vis cler
Celuj quil engendra en la fille guymer	vint .j. jour a laon pour son pere trouuer
	sa mere ly faisoit noblement marier
	Et quant ogier percut le noble baceler
pour la beaute de luj le courut acoler	pour le biaute de luj il lala acoller
	et apries de sa mere ly ala de mander
	Et li enfes ly dist che que vot enquester
Et au roy charlemaine lala representer	Ogier a pris lenfant et sy le va mener
	par devang Roy Crlm puis adit hault et cler
Et luj empererez cestuj doy bien amer	empereres dist il ne doy cestuj amer
Car mon corps lengendra par dedens saint omer	Car pour vray lengen ray par dedens saint omer
En la fille guymer le gentil et le ber	en le fille gimer vostre castelain ber
Au temps que me fesistes deuers luj deliurer	Ens ou tams que me fistes par luj emprisonner
Og' ce dist le Roy si le deues amer	Ogier che dist ly Rois ne le deues fausser
	car a che que ie voy du noble baceler
Creature du monde ne puet mieux Ressembler	Creature du monde ne peult mieux Ressembler
Que l'enffant vous Ressamble qui le viaire acler	Quil fait a vo gent corps sen fait mieul asoer
A macourt le Retiens pour son pris amonter	a ma court le Retieng pour son pris amonter
Chevalier le feray se le voi bien prouuer	Chevalier le feray se bien se veult prouuer
Et de nobles Richesses son corps aprouuender	et de nobles Riquesses ie lui voray donner
	pour cou qua vostre tere ne peult Riens demander
Et quant baudouines va le Roy escouter	et quant baudouines oy le Roy parler
la Jambe luj ala baisier et acoler	le gambe sy ly court baisier et acoller
les chevaliers de france li demaine et li per	ly chevalier de franche ly demain et ly per
pour lamour du danois vont lenffant honnourer	pour lamour du danois vont lenfant honnourer
Beaux dons et beaux Joiaux et promettre et donner	biaus dons et biaus Joiaux ly vont plusieurs donner
Et li enffes se scot entre eulx entre meller	Et ly enfes les sot molt bien Remerchier
	Entre les bons se sot onestement pourter
Et son pere seruir et bellement parler	et son pere se tint a cascun biau parler

Var. L (fol. 100$^{b\,26-50}$): 14 a lamion lonnouree | 15 son filz veoir | pas nest | 16 qui] son | 18 sceust | 20 pour acoler le va regarder et baiser | 21 le va tost presenter | 22 Et luy dist empereur | 25 me fesistes] vous me feistes | luj] el | 26 si] bien | 28 qui] car | 29 A] En | pour son corps esleuer | 31 son corps aprouuender] pour son corps adouber | 33 ala] courust. | 34 li demaine] le demainent | 2 Et lenfant ce sceust | 3 bellement] doulcement.

Prosa (*fol.* e ij^{v} = *S. 62*).

AInsi quil vint envoulente au roy daller tenir son parlement a lauvng iour que le roy faisoit bonne chiere et quil festyoit la baronnie: arriua le filz dogier nomme baudouyn quil auoit engendre en la fille garnier le chastellain de saint omer. Et lenfant ainsi arriue vint demander son pere ogier: qui lui fut monstre. Adonc quant ogier le vit pour lamour qui lui resembloit il laymoit tant que merueille: et le mena deuant le roy. et dist au roy. Sire auisez le bel ouurage que iay fait. Comment se dist le roy est il a vous. Ouy bien se dit sa mere. Qui est sa mere dist le roy. Cest la belle beslicende fille de vostre chastellain garnier de saint omer. Adonc dist le roy. ie le retiens de ma court / et vueil quil soit a moy. et bien tost au plaisir de dieu veu son bon gouuernement ie lui feray des biens. Et ogier le remercia tres honnourablement.

A

(fol. 199 d 24—200 a 6)

ains li dona et armes et destrier 3117
25 Enses batailles le fist gonfanonier
pus li aida maint castiel abrisier
27 mal gueredon en ot auderraisnier 3120
K7lot tua dun pesant eskechier
baudewinet son fil kil ot tant chier
30 Si le feri parmi le crois del cief
1 Ke la ceruiele li cai a ses pies
ainc puis not pais entre luj et ogier 3125
li Rois le fist fors del regne cachier
molt fu preudom si ot le cuer entier
5 En castiel fort lot il tant asegie
Quant lenporta broiefors ses destriers 3129

C

(fol. 73 b 8—23)

Et la douba et le fist cheualier 8
Et en batalle le fist gonfanonnier
puis li aida maint castel afroissier 10
molt fu og.' preudons et entiers
Et quant venoit ases armes ballier
Il nestoit hom qui le fesist taisier
ains ueue feme ne uaut plus plaidoier
lor escu fu quant en orent mestier 15
as orfelins voloit tous iours aidier
Que uous diroie trop fu preudom ogier
molt ama diex qui tout a aiugier
bien serui Kl'. au fer et alachier
au dauerain en ot maluais loier 20
de son seruiche si conmorres nonchier
Seuos uoles entendre sans noisier
Car hui mais voel ma canchon commenchier 23

Var. B (fol. 52 r 28—v 10):
25 gonfanoier | 27 (= *fol. 52 v 1*) | 28 Kallos | dun esquekier dormier | 29 kil] qual | 30 Si le] Si len | cief] chiel | 1 li] en | 3 fors del regne] de la terre | 4 si] et | 6 broiefort son destrier |

Var. D (fol. 101 a 59—b 12) E (fol. 25 d 20—26 a 10):
9 le] en *D* | confanonnier *E* | 10 a bruisier *D* abrisier *E* | ***darnach:***
si com oistes en lachancon arrier *E* |
11 fu] *fehlt E* | preudons] et preudons (-oins *E*) *DE* | 12 (= *D fol. 101 b 1*) | 13 hom] homme *D* homs *E* | qui le] quil *E* | fesist taisier] feist plessier *D* peust iusticier *E* | ***darnach:***
Nen estors peust secors pleissier *E* |
14 Ainc *D* | plus] il *D* | uaut plus plaidoier] laissa fort mener *E* | ***darnach:***
Ne tricheor encontre luj plaidier *E* |
16 ***darnach in E*** (= *fol. 26 a 1—3*):
les mauuais hommes ne laissoit constumier
Il le fist si a son droit apuier
Con a faite leramage esperuier *E* |
17 trop] molt *E* | 18 qui tout a aiugier] lepere droicturier *E* | 19 au fer] o fer *D* afer aufer *E* | 20 au dauerain] Au des raain *D* Au derrain *E* | 21 conmorres] comme orres *E* | 22 Seuos] Se le *E* | entendre] escouter *E* | 23 Car] Quer *D* |



P

(fol. 124$^{4-32}$)

Bien sauoit vn de strier et poindre et galoper
Et duire vn espreuier et chassier au sengler
Et poindre vn destrier vn chevalier armer
Aus esches et aus tables sauoit il bien Jouer
Et dames donorer et pucelles amer
Et J̄hucrist seruir et leglise haucer

Bons aumosnier estoit de poures visiter
Tant len mena sonpere si con Ioy compter
Quil ne pouoit sans luj cheuaucher ne durer
Il le sert au coucher il le sert au leuer
Et le sert aubaigner et aluj ventouser
Oncques enffes de char que hom peust engendrer
Ne pot oncques amour telle apere moustrer
Que cis baudouines dont vous moes compter
Pour celama ogier de cuer et de penser

Car li vne bonte fait lautre empetrer
Or fu baudouines au courage legier
en la court charlemainne l'empereur Riche et fier
Moult li portent honneur sergent et cheualier
Et dames et pucelles sergent et escuier

Charlott le fils du Roy Reperoit dostoier
Li enffes luj ala oster son espreuier

A la perche le va Vistement atacher
Puis lala deshouser et bienappareillier

Parmy la salle alerent vn pou esbanoier
Tant quil print a charlot celle heure desirier

T

(fol. 61$^{v 17}$—62$^{r 6}$)

As eschies et a tables il sauoit bien juer
et duire .j. espriuier et cachier vng saingler
et ausy savoit bien vng chevalier armer
et dames honnourer et pucielles Ruser
en fait de courtoisie sans nul villain parler
et aler aleglise le seruiche estourer
et de che fu soigneus ne le vot oubliier
bons aumonniers estoit pour poures conforter
Tant len ama ogier sy con joy conter
Quj ne pouoit sans luy cheuaucher ne errer
Il le sert en tous cas con poroit deviser

Onques enfes de car con posis engenrer
Ne pot plus grant amour a pere demoustrer
Que faisoit bauduin dont vous moes parler
pour che lamoit ogier de ceur et de penser
Car on a dit pieca en u.j. commun parler
Que ly vne bonte sy fait lautre empietrer
Or fu baudouinet au corage ogier
en la court K̄lm lempereur au vif fier
molt ly portent honneur sergant et escuier
Et dames et pucielles bourgois et chevalier
ensy cun jour estoit ly enfes sans dangier
a le court du boin Roy pour lui sollasiier
Atant et vous K̄lot qui venoit dostoiier
Bauduines sauanche pour K̄lot a aidier,
Courtoisement lia Recut son espriuier
et le mist a le perche la le va ataquier
K̄lot va deshouser et tos aparillier
ensuj comme eusist fait .j sien garcon trotier
puis sen vint par le salle au .ij. esbanoier
Tant quil pris a K̄lot volloir et desirier

Var. L (fol. 100$^{b 51-74}$): 6 *fehlt* | 7 Et aux eschez aux tables scauoit si bien Jouer | 8 donorer] hounourer | 9 Et leglise seruir ihūcript honnourer | 11 mena] ayma | Joy] ouy | 12 Quil] Qui | nendurer | 13 Il le sert] *beidemal* Le (le) seruy | leuer] disner | 14 *fehlt* | 15 Oncques enfant ne fut de nul homme engendrer | 17 cis] fist | me ouez parler | 18 lama] layma | 19 li vne] lune | empetrer] tost aprester | 22 luy | donneur | cheualier] bacheler | 23 Dames et damoyselles veufes et escuier | 24 Reperoit dostoier] arriua alostel | 25 Et lenfant | oster] prendre | 29 quil] qui | cell œuure |

Prosa (fol. e ij^{r} *= S. 63).*

Quant ogier fut party dauecques le roy et quil vit que le roy le preuoit en si grant amour si en fut terriblement ioyeux. Si vit vng esperuier en perche si le voulut manier. Et son pere lui demanda sil estoit bon faulconnier et il dist que ouy et en toutes chasses et en tous gibbiers dont son pere fut plus ioyeulx que deuant. Si le demena parmy la ville / mais chascun qui le veoit apres lui demandoit sil estoit son frere: et il respont que ouy. Et quant les gentilz hommes dames et damoiselles entendirent quil estoit son filz ilz len aymerent mieux lamoitie. Car chascun et chascune sefforcoit de luy donner robes bagues ioyaulx et toutes nouuelles choses. Et estoit le dit enfant tant propre / et seruoit si honnestement son pere que on ne scauroit au monde demander mieulx. Et voulentiers charlot le filz du roy sesbatoit aucques luy: car lenfant lui faisoit voulentiers seruice Et vng iour entre les autres comme charlot venoit de la chasse baudouyn sauance de venir prendre son espreuier et le mettre en la perche. Et puis si lui vint deschausser ses houseaulx. Et quant ce vint sur le vespre tournoierent vng peu a la salle. Et il print voulente a charlot de iouer aux eschez: si demanda a baudouin sil y scauoit rien et il respondit que ouy. Adonc lui commanda quil allast querir leschequier



A

(fol. 200a 7—28).

Turpins le prist par mortel encombrier
Ou il dormoit desos .j. oliuier
Si lenmena a rains larceuesque
Enporte martre a celer nel vos quier
Tot son conroi li fist .K7. baillier
por chou kil vaut del cors affebloier
et fist sor sains iurer et fianchier
Tote sauie naroit mais kemangier
Que cascun jor depain .j. seul quartier
ke plain hanap ke aigue ke vin vies
et vne pieche de char ce ert ses fies
mais tant en fist turpins li boins gueriers
Teil fist le pain con pooit dun quartier
tot plainement paistre .x. chevaliers
et le hanap fist tenir .j. sestier
et le bacon resist par mi trenchier
Si len donoit tot le millor quartier
pus fu telx iors ke au roi ot mestier
Se diex ne fust et li danois ogier
et la vertu del glorieus del ciel
.K7. perdist de france le moitie
et normendie juscal mont saint mikiel

Var. B (fol. 52v 11—53r 1): 9 Si lamena | 10 En forte cartre | nel] ne | 11 le fist Kall's taillier | 12 chou] che | afeblier | 14 kemangier] amengier | 15 depain] de pains | 16 Et plain henap entraige et uin uies | 17 ert] est | 19 Fist faire pain tel conpost du sistier | 20 *fehlt* | 21 fist tenir] qi tenoit | 22 resist] faisoit | 24 Ke] qui | ot] fu | 26 del] au | 27 Kallö | 28 *(= fol. 53r 1)* juscal] dusquau |

C

Var. DE: das Stück V. 3121—51 *fehlt in allen drei Handschriften der Gruppe CDE.*

P

(fol. 124^{30}—125^{22}).

De Jouer as esches de si Jusquau menger
Emmy la salle fist aporter lesche quier
Entre dor et dargent li eschec furent chier
Dist abaudouinet penses du Reuenger
Je vous assaulx du Jeu penses du Reuenger
Se bien garder vos gens bien les sauray chassier
Et dist baudouinet Sire gi Jouay hier
Tant que tout estonne en ay le hanepier
Vous joueres amoy dist charlot au vis cler
Lors va assir son Ju et sagent apointrer
Et baudouinet print son Jeu acommencier
helas que par ce jeu aduint grant encombrer
Gen moururent a honte maint gentil chevalier
Contes dus et barons et maint noble escuier
Et grans maux en aduint au bon danois og'
Ainsique vous orres ou liure Retraittier

Charlos le fils du Roy sest as esches assis
Contre baudouinet qui tant fu bien aprins
Charlot atrait premier li fiers et li hardis
Il trait vn paonnet qui dor estoit macis
Et baudouinet trait qui bien estoit apris
Aus quatre premiers trais a vn chevalier prins
Dun Roch luj dist eschecsz et puis jetta vn Ris
Et luj dist mons7. tost est ce jeu faillis
Joues de vostre Roy Car il est mal assis
Et quant charlot sentent si en est engramis
Il a couuert son Jeu dun aufin par aduis
Et baudouinet trait sa son chevalier prins

T

(fol. 62 r 8–35)

De juer aulx eschies de si jus quau mengier
En my le salle fist a porter lesquequier
Ennre dor et dargent ly eschies furent chier
A baudouinet dist penses de Reuengier
Je vous asaus du Ju penses de soutillier

Respont bauduinet jou y Juay tant ier
tant que tout estonne en aj mon hanepier
Vous Jueres a moy dist K̄lot au vif fier
lors va asir son ieu et se gent apointier
Et baudouines prent son ieu a commenchier
Helas que par che geu avint puis dencombrier
et en morurent a honte maint gentil chevalier
Contes dus et barons et maint noble escuier
et que grant maus en vient depuis au bor ogier
Ensin que vous ores au liure Retraitier
Signeur or escoutes pour dieu de paradis
K̄lot ly fiius du Roy fu as escies assis
Contre baudouinet qui estoit bien apris
K̄lot atrait prumiers ly fiers et ly hardis
Jl traist .j. pauenet qui fu dargent masis
et baudouinet trais qui fu du jeu soutis
au premiers .iiij.e trais a .j. chevalier pris
Dun roq ly dist esceulz et puis ietta .j. Ris
puis a dit mon signeur tos est ly jus fallis
jues de vostre Roy ases mal est vestis
quant K̄lot ot lenfant sen fu molt en gramis
il aconnert son ieu dun aufin par avis
et baudouinet trais un chevalier at pris

Var. L (fol. 100c 1–28): 30 de si Jusquau menger] Jusques pres du disner | 32 Duure dor | 34 penser de bien iouer | 35 Se] de | 1 Adonc fist baudouyn | 3 cler] fier | 4 va assir] assist | 6 aduint] en vint | 7 Gen] Si | gentil] vaillant | 8 escuier] princier | 10 Retraittier] racompter | 11 Charlos] Charles | 13 atrait] tire | 14 trait] tire | estoit dor | 15 E puis baudouyn tire | apris] subtilz | 16 Aux premiers quatre | 19 Jouer | assis] vestis | 20 sentent] lentend | il en fut molt marris | 21 Jeu] roy | aduis] enuis | 22 Et baudouyn tire si a |

Prosa (fol. e ij*r = S. 63).*

et le fist et si tost quil fut venu chascun assist. Et quant charlot commenca a iouer tira vng petit paonnet et print vng cheualier. Et baudouyn qui fin et soubtil estoit tira le sien et leua et print deux cheualiers. de son ren lui dist eschac. En lui disant monseigneur nous aurons tantost la fin de ce ieu Puis couurit charlot son roc et print vng paonnet Adonc baudouin trayt son cheualier et la mis au plus pres de son roy. Et charlot tira son roc si lui dist lors baudouyn monseigneur vous estes mat Lesquelz diz char

A (*fol. 200 a29—200 b13*)	*C* (*fol. 73 b24—73 c2*)
	Ce fu apasques si conioi tesmoignier 24
	Que Klm̄. qui france ot aballier 25
29 En mont loon fu li rois au vis fier 3152	Fu alaon en son palais plenier
	Court tint pleniere qui molt fist aproisier
	asanble furent de france maint princhier
30 K7los. li jouenes si fu li ber og'.	vait i og'. miex li venist laissier
1 baudewinet ses filx au regart fier 3155	Son fiex mena bauduin quil ot chier 30
Sor tote rien resanloit bien og' 3158	Sor toutes riens resanbloit bien ogier
Il et charlos prisent .j. eskechier	Il et Karlos prisent vn eschekier
au iu sasisent poraus esbanoier 3160	au geu sasient pour esbanoier
5 lor esches ont assis sor leschekier	les esches ont asis sor le tablier
li filx le Roi trant son paon premier	li fiex le roi trait son paon premier 35
baudewines trait son aufin arrier	bauduinet trait son oufin arrier
li filx le Roi le vaut forment coitier	le fiex le roi leuaut forment corechier
Sor lautre aufin atrait son chevalier 3165	Sour lautre ofin atrait son chevalier
10 Tant trait li vns auant et lautre arrier	tant trait li vns et auant et arier
Que baudines li dist mat en langlier	bauduinet li dit mal enlanglier 40
voit le charlos le sens quide cangier	voit le charlos le sens cuide cangier 1
13 baudewinet comenche alaidengier 3169	bauduinet commencha alaidoiier

Var. B (*fol. 53 r 2—19*):
29 En] A | *nach diesem Vers folgt:*
A vne paske que li rois sa cort tient |
30 Callos i fu et li Danois Ogier |
1 *Statt dieses Verses folgende drei:*
Bauduines qui estoit esquier
Cil estoit fix au bon Danois Ogier
Molt par iert biaus si ot le regart fier |
5 Sont lor esces assis sor le tabler | 6 le] au | trant] traist | 7 traist | 8 le] au | 9 Sus | 10 traist | 11 Que] *fehlt* | Baud'. | mate | 12 Voille Callot | le] li | Baud'. |

Var. D (*101 b 13—31*) *E* (*26 a 11—30*):
24 Ce] Chen *D* | si con] que *D* | si con ouy noncier *E* 27 fist] fu *E* | 28 Ensemble *DE* | 29 vint i ogier *D* Og'. y fu *E* | 30 baudouinet le fiert *E* | 31 Seur tote rien resembla *D* Sur toutes riens risemble *E* | 33 A iouer *E* | sasistrent *D* prirent *E* | pour esbanoier] pour eus (eulx *E*) esbanoier *DE* | 34 sus *DE* | 35 Klot si trait son paon tint premier *E* | 36 *und* 37 *fehlen E* | 37 corechier] coitier *D* | 40 mat *DE* | *Darnach folgende 3 Verse in E:*
Mas estes sire augieu amon cuidier
Ja perdres morel le bon destrier
quogier mon pere vous donna auant hier *E* |
1 Clot lentent *E* | cuida *E* | 2 commenche D | alaidengier E |

Alexandrinerversion

P

(fol. 125^{23}—126^{17})

Ensus du Roy le trait plus pres de luj lamis
Et charlot trait son Rok qui ny est alentis
Sire dist baudouin vous estes desconfis
Je prenderay vo Rok detous les plus petis
Baudouin dist charlot lessies ester tels diz
Vn homs qui tant parole est bien souuent Reprins
Et si dit alafois chose dont il vault pis
Sire ce dist li enffes par dieu de paradis
mieux valent les paroles les gales et les Ris
Du jeu de l'eschequier qui tant est seignouris
Que tout le Remenant ce dient li marchis
le Jeu se veult gaber senest tous li delis
Sire ce dist li enffes li homs qui veult Jouer
Au jeu deleschequier qui tant fait alouer
De gales et de mos doit le sien jeu parer
Et quien a le pis jl le doit endurer

Car tels Joue aus esches qui ne scet point mater
fors que de chevalier ou de son Rok Jouer
mais qui es iiij poins scet le Roy aengler
Et dire eschek e mat du paonnet mener
Je dy con le doit bien et prisier et loer
folie le me fait yci Renouueller
Car vous en saues plus que tout li baceler
Que Jaie point veu en ce palais Jouer
Adont li fist eschek son Roy fist Remuer
Et charlot se couury de fierge pour garder
Tant menerent le Jeu sicon Joy compter
Que baudouinet va vne fierge estorer
Et puis de point en point le va tant admener
Quil fist le Roy charlot tellement aengler

T

(fol. 62 v^{36} – 62 v^{26})

lors K̅lot trais son Roy qui ni est alentis
Sire dist baudouins vous estes desconfis
Je prenderay vo Roy et tous des plus petis
baudouin dist K̅lot laissies ester ces dis
ly hons qui trop parolle est bien souuent mespris
et se dist a le fois coze dont il vault pis
Sire dist baud.' pour dieu de paradis
mieus vallent les paroles les galles et les Ris
de che noble jeu chy qui tant est signouris
Que tout ly Remenant che diient ly marquis
ly Jus se doit gaber cou est tous ly delis
Sjre dist .baud'. ly hons qui veut Juer
au jeu de lesquiequier con doit tant honnourer
de gales et de mos doit le sien jeu parer
Et qui a le piour il le doit endurer
et aprendre le mat sans le ieu Reverser
Car tes joue as eschies qui ne savoit mater
for ques de chevalier ou de son Rok Juer
mais qui en iiiij poins set vng Roy en nangler
et dire esciek et mat et dun pannet Jouer
Je dy que on le doit prisier et honnourer
follie le me fet ichy Renouveller
Car vous en saves plus que tout ly baceler
Quaie en core veu en ou palais jouer
adont ly dist eschek son Roy fait Remuer
et K̅lot dunne fierge se couurj pour garder
tant menerent leur jeu sy con joy conter
que baud'. va .j. ferge louer
Quil va le Roy K̅lot tellement enangler

Var. L (fol. 100 c 29–59): 23 Dessus le | 24 tire vng | qui ny est] point ne nest | 26 Je prendray vostre rok | 27 charlot] *fehlt* | laisser en paix vos dis | 28 repris | 29 dont est repris | 30 Sire dist baudouyn | 32 est de hault pris | 33 demourant | li] les | 34 senest] cen est | 35 Sire dist baudouyn | 1 delesquier | 2 De gabes | payer | *nach* 3 *Zusatz wie T:* Et attendre le mat sans le ieuerser | 4 point] pas | 6 anengler | 7 pyonnet | 9 yci] llec | 10 tous les bacheler | 12 lui | 13 Et] *fehlt* | Charlot si mena de sierge | 15 sierge | 16 amener | 17 Quil] Qui | aengler] courroucier.

Prosa (fol. e. ij r *= S. 63).*

lot ne prenoit point a plaisir. Mais lui dist plusieurs fois laissez celle raille ou ie vous iure ma foy que vous en repentirez Monseigneur se dist baudouyn cela vault mieulx que tout le ieu / car le ieu des eschez est de telle propriete quil ne demande que langaige ioyeulx Touttefois charlot tout mal content de baudouin et de ce quil lui sembloit quil



Altes Gedicht

A

(fol. 200 b 14–20)

bastars distil molt es outrequidies
fel et euiuers et trop en remenchies
Og'. tes peres li miens sers cauagies
Nen desist tant por tot lor desos ciel
Car tos les menbres li fesisse trenchier
ardoir en fu ou en conpieg noier
mar le pensastes vous le comperres chier

C

(fol. 73 c 3–18)

Li fieus le roi fu forment aires
quant il se uoit si forment en angle
baudouinet commence aranproner
Fil apuitain pour quoi mas for iue

Og'. tes peres li miens sers racates
Ne mot dit mac pour les membres cauper

dist baudins damoiseaus vos mentes
mamere ne fist ains putees
Elle fu fille le castelain Guirre
de saint omer qui tant fist aloer
voir fu mes peres en fist sauolente
comme haus hom bien en ot poeste
En cele dame fu mes cors engenres
Ne plot adieu quil fussent espouse
Ele niert pas de si grant parente
comme mes peres ce seit on deuerte

Var. B (fol. 53 r 20–26):
15 euiuers] quuert | 16 sers] hom | 18 Car] Que | 19 ou en] eu .j. | 20 Malle |

Var. D (fol. 101 b 32–48) E (fol 26 a 31–b 12):
3 Le filz au roy ot molt le cueur ire *E* | 4 vit *E* | 5 commenca *E* | a ramposner *D* aramponner *E* | 6 forjouez *D* foriuge *E* | 7 ton pere *DE* | le mien *DE* | serf racatez *D* cerf rachate *E* | 8 Ne meust *D* Ne mut *E* | mat *DE* | 9 dit *E* | baudouin *D* baudoin *E* | 10 mamere] *D fügt* chertez, *E* voir *hinzu* | 11 guirrez *D* guimer *E* | 12 fet *E* | 13 mon pere *DE* | 14 haut homme *D* haus homs *E* | 15 mon corps *DE* | 16 Ne pleust *E* | 18 mon pere *DE* | chen soit on de verte *D* cest bien la verite *E* |

Alexandrinerversion

P *(fol. 126*[18]*—127*[10]*)*	T *(fol. 62* v 27 *— 63* r 16*)*
Que tout droit alanglet il la fait arrester	que droit en .j. anglet il le fist arester
Dun rock luj dist escheck car bien le scot trouuer	Dun rok ly dist esciek qui bien le sot trouuer
Et dun paonet va charlot mat appeller	et dun paennet va K̄lot mat apieller
Et quant charlot le vit enluj not quairer	et quant charlos loy coulleur pris a muer
	a Rougir commenca et son corps airer
lors dist coistron bastart dieu vous puist grauenter	lors dist questrons bastars dieu te puis craventer
fils de maise putain comment osas penser	fieus de malle putain comment osas penser
Desi villainement encontre moy Jouer	De sy vilainement en contre moy jouer
	que de moy clamer mat toy le fault comparer
Og' qui est ton pere ne losast point penser	Ogier qui est ton pere ne losast point penser
Cest mes serfs Rachette tel le puis appeller	Cest mon sierf Raquate tel le pui ge prouuer
pour le sien ventre ouurir et mes pies Reschauffer	Pour le sien ventre ouvrir et mes pies Rescaufer
pou faut que ne te fais le ceruel espautrer	Poj faut que ne te fache le ceruelle est pautrer
Oncques fils de putain ne vi ainsi ouurer	Oncques fil de putain ne vy ainsi ouurer
vous y aues menti dist baudouin le ber	vous en aues menti dist baud.' le ber
ma mere nest point pute se dieux me puist sauuer	ma mere nest pas pute se dius me puis sauuer
Car nest putain comme ne fait tuer	femme nest point putain pour par amours amer Selle ne fait par ly vng homme amort liurer
mais samour par sa grace le fist enluminer	mais samours par sa grasse ly fist mon pere amer
Et par sa grant vertu og' mon pere amer	
Et du surplus lessa les fais damour ouurer	
Pour ce ne la deues desprisier ne blasmer	pour che ne len deues desprisier ne blasmer
Elle ne fist nul tort a baron ne a per	Elle nen fist nul tort aconte ne a per
Ains fist tout ce quamours luj fist fere et penser	
Selle ne fu pas digne de mon pere espouser	Selle nest souffissans pour mon pere espouser
au moins pour le mien pere ne doit on deporter	au mains pour son amour le doit on deporter
Voirement sui bastars ne le veul pas celer	
Dolens sui de ma mere que Je vous oy blasmer	Se suj dollans quensi ie le vous ocq blamer
Et se vous feussies homs ou Je peusse parler	et par dieu se fuissies vng autre baceler que fieus de mon signeur que ie doy honnourer
Jamais ceste parole ne seust pour pardonner	Jamais ceste parole ne fust a pardonner
Que ne le vous fesisse chierement comparer	Quil ne le vous fausist cierement acheter

Var. L (fol. 100 c 60—d 11): 18 tout] *fehlt* | alangelot | 19 sceust | 21 enluj not quairer] ny ot que ayrer | 22 lors] Puis | goystron | 23 Fils de putain mauuaise | 25 ne leust ose pencer | 26 mon serf | 27 *fehlt* | 28 faut] *fehlt* | fois | la ceruelle entamer | 32 *fehlt* | 33 amour | 34 (= *fol. 100 d 1*) damours | 1 desprisier] dedespriser | 3 Ains a fait ce | 4 Selle ne fu] Elle nestoit 5 ne] me 8 homme | 9 seust] fust | pour] *fehlt* | 10 Que ie le vous feroye grandement comparer |

Prosa (fol. e. ij.r *= S. 63).*

se truffoit de lui. Il lui dist. Ha filz de putain auvultre qui te fait ainsi truffer de moy ton pere ogier ne moseroit ainsi oultrager en ieu comme tu faiz Si respondit baudouin vous dictes mal dainsi oultrager ma mere car elle nest pas telle que vous la dictes. se mon pere cest voulu esbatre auec elle amoureusement elle ne fit tort a nully Et si vous asseure et iure par mon dieu que se vng aultre men auoit autant dit de ma mere ie vous prometz que ie le mettray en tel estat que iamais ne luy souiendroit den parler. Et

A

(fol. 200b21—200c3)

ases. ij. mains asaisi leschekier
baudewinet en feri en frontier
li tiest ensaut atot le ceruelier
desus le marbre le fist ius trebuchier
lieue la noise si prent aefforchier
A son osteil fu li danois og'
descendus ert si venoit de cachier
Tot en plorant li dist .j. escuier
mors est vos fiex ke vos auies tant chier
Charl' lamort dun eschekier dormier
Lj dus lentent vis quida erragier
Dair tressue sisaisi .j. leuier

voit mort son fil gesir sor le plantier

C

(fol. 73c19—39)

Souentes fois en ai mon cuer ire
Grant pechie faites quant leme reproues
Feme nest pute sele na home tue
Ou son enfant mordri et afole
Charlos lentent ains ne len print pite
ains saut enpies sa leschekier combre
Charlos li fel qui diex doinst encombrier
a .ij. mains prent le pesant eschekier
bauduinet en feri el frontier
letes lifent dusquen le cheuelier
Sor le brun marbre le fait mort trebuchier
lieue la noise si prent aesforchier
ason ostel est li danois ogier
descendus ert si venoit de cachier
Tout enplourant li adit .j. escuier
mors est ses fis que il auoit tant chier
karlos lamort dun pesant eschekier
Og'. lentent bien cuida esragier
dair tressue si saisi vn lieuier
au palais vint courant tos maruoies
mort uoit son fil gisant sor le rochier

Var. B (fol. 53r27—53v9):
21 A sas | 22 Baud.' | en frontier] el frontier | 23 Le test li fent sen salt li cerueler | 24 ius trebuchier] mort iustichèr | 25 (= *fol. 53v1*) si prist a enforchier | 29 vos] ses | que il auoit | 30 Callot lamort dun escek a or mer | vif |

In B fehlen die folgenden 30 Verse, welche A fol. 200c2—d1 (Barrois 3188—3217) entsprechen, d. h. gerade eine Columne von 30 Zeilen. Der Ausfall wurde vermutlich durch die Übereinstimmung der Verse 3187 und 3217 herbeigeführt und durch die Ähnlichkeit des Versausgangs in 3188 und 3219 begünstigt, d. h. die Vorlage von B muss ähnlich beschaffen gewesen sein wie A, wo die beiden gleichlautenden Verse 3187 und 3217, dieser an der Spitze der Col. 200d, jener an der der Col. 200c. nebeneinanderstehen.

Var. D (fol. 101b49—c5), E (fol. 26b13—c2):
20 | me le *E* | 21 pute] pas *E* | sel *DE* | 22 et] ou *E* | afole] estrangle *DE* | 23 Kallot *D* Klot *E* (*so stets*) | ainc *D* | prist *DE* | 24—26 *in E teilweise zerstört* 24 ains saut enpies] Empies sailli *E* | 25 Kallot le fel *D* | Klot . . . . enluj nōt quairier *E* | 26 Au mains *E* | prist *D* tint *E* | 27 el] v *D* | *nach* 27 *Zusatz*:

Entre deux yeulx li va grant couper *E* |

28 *fehlt D* | le test li fent les os fait pecoier *E* | *nach diesem Vers Zusatz*:

que la ceruelle lui abat asespies *E* |

29 Seur *D* Sus *E* | lafet *E* | 30 prist *E* | a enforchier (-cier *E*) *DE* | 31 iert *D* fu *E* | li] le *D* | 32 fu *E* | et vint *E* | 33 Tout] Dont *E* | li dist *D* li dit *E* | 34 (= *D 101c1*) mort est son fix *D* mors est cest filz *E* | quil *E* | 35 Kallot *D* Klot *E* | 36 bien] vis *E* | 37 saisist *D* | leuier *DE* | 38 (= *E 26c1*) V pales v iert pas plus de la cargiez (*nachträglich unter dem Text hinzugefügt*) *D* | Au] El *E* | courant] plorant *E* | 39 gesir uss le planchier *D* sus el palais plenier *E* |



P (*fol.* 127^{l1}—128^{b})	*T* (*fol.* $63^{r\,17}$—$63^{v\,7}$)
Bastart ce dist charlot vous en faut il grouller	bastars che dist K̄lot vous en fault il parler
Il saisi leschequier sen va lenffant frapper	dont saisi lesquiequier lenfant en va fraper
Amont parmi le chief lui va tel cop frapper	Amont desus le chief len va tel cop donner
Qui luj afait les ex de la teste voler	quil ly a fait les ieus de le teste voller
Etluj fist deuant luj la ceruelle espautrer	et ly fist le ceruelle ale tiere espautrer
Adont parmy la salle print la noise amonter	Adont par my le salle va tel noise monter
Charlot sen est partis qui ny vost arrester	a lempreur K̄lon on le va Recorder
Au roy charlon de france le va on recorder	K̄los senest partis car nosa demourer
Que mors estoit le fils au danois doultremer	
Et quant le Roy loy charlot fist destourner	quant ly Rois ot le coze il niot quairer
par la salle commence le grant dueil aleuer	par le salle commence ly fors doul amouter
De paumes adebatre de cheueulx atirer	
Og' de danemarche Reperoit de voler	Ogier a icelleheure Reuenóit de voller
Au perron descendi oupalais va monter	au perron descendy au palais va monter
Car il vouloit au Roy son espreuier monstrer	Car il vouloit au Roy .j. espriuier moustrer
Cun fauconnier ot fait de trois mues muer	Cun fauconnier ot fait de .ij. mues muer
Es vous chevalier qui vint alencontrer	he vous .j. chevalier qui ly vint encontrer
he dus de danmarche que voeulliez Retourner	ha ogier dist frans dus cor veullies Retourner
Ales a vostre hostel je voel a vous parler	alons a vostre ostel ie veul a vous parler
Adont oy og' ens ou palais crier	a dont oit ogier ens v palais criier
De son fils baudouin a oy murmurer	De son fil baud. il a oit parler
Il dist au chevalier je veil lassus monter	o chevalier a dit ie veul lasus monter
le cuer me fait si mal que je ne puis durer	ly ceur me siet sy mal que ne say que penser
De baudouin mon fils os lassus deuiser	
Lors monta ou palais qui ny volst de mourer	Lors monte ens ou palais qui ny vot demourer
Vn escuier li dist a sa voix hault et cler	Vng escuier encontre qui ly dist hault et cler
Sire de danemarche om ne peut admender	Sire de Danemarche Riens ny vault le celer
mort est baudouinet que tant soulies amer	mors est baud. que tant soulies amer
Ca fait le fils du Roy dun eschequier dor cler	Cha fet ly fiuus du Roy dun esquiequier dor cler
Et quant og' lentent lesens Cuide deruer	Quant ogier lentendy du sens cuida deruer
Tel destresse ot au cuer quil enprent asaignier	Tel destresse ot au ceur quil en pris aplourer

Var. L (*fol.* $100^{d\,12-42}$): 11 parler | 12 sen] puis 13 Amont] En hault | donner | 15 le ceruel entamer | 17 arrester] demourer | on le va | 20 le Roy] charles | 21 par] En | amener | 22 de cheueulx atirer] et de cheueulx tirer | 23 retourna | 24 Ou palais descendre en la sale monter | 25 son] vng | 26 Que vng fauconnier auoit de trois mues muer | 27 vng cheualier luj vint tantost alencontrer | 28 Haa | 29 Ales a] Allez en | 30 ens ou palais crier] hault palles crier | 34 os lassus] iay ouy | 35 ou] au | qui ny volst de mourer] sans point y seiourner | 1 lui 3 Car mort est baudouyn | soulliez tant | 5 du sens cuida desuer | 6 ot] a | enprent] en print |

Prosa (*fol.* e .ij.r—e .ij.v = *S. 63—64*)

charlot saisit leschequier et dist ainsi. Et paillardbastard vous enfault il tant parler Et haulse lesechequier et lui en donna si grant coup quil lui effondra toute la ceruelle Etlui fist saillir les deux yeulx hors de la teste et cheut tout mort au milieu de la pla ce Et quant charlot apperceut quil fut mort lors sest print a fouyr incontinent. Et lors toute la court en fut treffort trouble. Et en fist reculler son filz charlot. Car il craingnoit grandement la fureur de son pere ogier le dannoys. Si en fut partout le palays du roy charlemaigne vng si trs grant murmure les vngz auec les autres que on ne scauoit que en dire ne que faire.

ET tantost apres que ogier vint de la chesse vng escuier vint au meilleu de la court au dauant de luj et lui dist monseigneur ou allez vous Je men vois par deuers le roy pour luy monstrer vng noueau espreuier que iay aporte. Ne vous chaille se dist lescuier vous lui montrerez assez a temps Et adonc ouyt vne voix au palays qui parloit de son filz Adoncques fut contraint de monter au palays Adonc vng de ses escuiers luy dist tout franchement: Helas sire la piteuse aduanture qui ceans est aduenue Comment dist ogier Par ma foy sire vostre enfant est mort et la tue charlot le filz du roy du tablier dor en iouant aux eschetz. Et ogier entra au palays et vist son

A

(fol. 200 c 4—23).

Trestot sanglent le commenche a baisier
La veissies plorer maint chevalier
Og'. seslaisse ensa main .j. leuier
De reng en reg se comenche afichier
Carl'ot queroit ke ilnot gaires chier
Sil le tenist ja neuist mais mestier
Ne li fesist tos les membres trenchier
mais .K7m. le sot bien foruoier
En vne cambre et fermer et muchier
Ensel palais est vos venus og'
v uoit le duc se li prist aproier
Jentius hom sire le merchi te requier
Atempres vos et laissies consillier
Icesti perte ne puet nus adrechier
mors est vos filx par pesant encombrier
Charlos la mort si con ioi tesmoignier
Ce poise moi mais iche na mestier
prendes lamende car pres suj del baillier
con iugeront duc et conte et princhier
et dist og'. tot ichou na mestier

C

(fol 73 c 40—d 19).

Trestout sanglant leueissies baisier
laueissies plourant maint baron chevalier
Og'. ses laisse en samain vn leuier
derenc en renc si commence a cherkier
Charlot queroit que il na gaires chier
Silla tainsist iamais neut mestier
Qui li fesist la cheruele widier
mais .klm̄. lauoit fait fornoier
En vne cambre et fremer et muchier
Ens el palais vint lirois a ogier
Ouuoit le duc sili prent aproier
Gentiex hom sire lamerchi uos requier
atempres vous laissies uos consellier
Icest damage ne puet nus aderchier
mors est vo fiex par pesant en combrier
.Kal'os. lamort si couioi tesmoignier
Cou poise moi si me puet diex aidier
prendes lamende iel suj pres deballier
con iugeront duc en conte ett princhier
Et dist og'. tout icou namestier

Var. B: vgl. vorige Seite.

Var. ***D*** *(fol. 101 c 6—25)* ***E*** *(fol. 26 c 5—28)*:
40 le] li ***D*** | *darnach (z. T. undeutlich) in* ***E***:
dessus le cors chei pasme ogier ***E*** |
1 plourer maint chevalier ***D*** pasmer maint chiualier ***E***
Darnach in ***E***:
desus le cors vont ogier redrecier ***E*** |
A molt grant peine puet estre sus ces pies ***E***
2 vn] le ***E*** | 3 si commence a cherkier] li veissiez cherquier ***D*** commenca acercher ***E*** | 4 que il not ***D*** quil nauoit ***E*** | 5 si le tenist ***E*** | neut] neust meust ***D*** neust E | 6 Quil li feist ***D*** fait luj eust ***E*** | 7 foruoier ***DE*** 8 et fremer] enfremer ***D*** | 9 el] v ***D*** | le roi ***D*** li roy ***E*** | 10—12 *in* ***E*** *teilweise zerstört* | 10 Cortoisement le prist *a arai*nier ***E*** | 11 uos requier] *v*ous voil prier ***E*** 12 Atrempes ***D*** | 13 nul ***D*** | respitier ***D*** redrecier ***E***
darnach in ***E***:
Ne delamort vostre filz resplegier ***E*** |
14 mort ***D*** | vo] *fehlt* ***E*** | 15 si quon Joy noncier ***E*** 16 Cou] Chen ***D*** Ce ***E*** | puist ***DE*** | 17 prenez (-es ***E***) ***DE*** | ie sui prest de baillier ***D*** ie suis prist du baillier ***E*** 18 en] et ***D*** *fehlt* ***E*** | 19 tout chen nia mestier ***D*** toust ice na mestier ***E*** |

Alexandrinerversion

P (*fol. 128* 7—34)	*T* (*fol. 63* v 8—35)
Son enffant va tout mort baisier et acoler	Son fil ala tout mort baissier et acoller
Doul cement le commence le duc a Regreter	Donc le commenche bien ly dus a Regreter
hai baudouinet mar te volz engendrer	ai' enfes dist il mal te pauc engenrer
En la franche pucelle qui fu fille guimer	en le bonne pucielle qui fu fille guimer
	quant sy tempre te voy morir et afiner
he dieux que ceste mort mefera tourmenter	Com ta mort me fera encore tourmenter
Og' fu en la salle si vit mort son enffant	Ogier fu en le salla se voit mort son enfant
il luj baise et acole le visage senglant	il le baise et acolle molt tenrement plourant
puis queurt parmy la salle et derriere et deuant	puis ceurt par my le salle et deriere et deuant
lespee toute nue aloit charlot querant	K̄lot queroit par tout et aloit la disant
Ou es tu faulx murdrier lerres que vien auant	Ou estu faus mourdrier que ne viens tu avant
Comment osas penser traitre soudoiant	Comment osas penser de tuer mon enfant
De tuer le meilleur de cest siecle viuant	le miedre et le plus biel de ce siecle viuant
Baudouinet le bel que mon corps amoit tant	
Certes Je totturay ja ny aras garant	Certes tu enmoras quoj quil voist detriant
A chascun quil encontre va charlot demandant	a Chascun quil encontre va K̄lot demandant
Oger font les barons ales vous aduisant	Ogier font ly baron ales vous acoisant
Charles est vo droit sires par homage faisant	Charles est vos drois sires par hommage faisant
Ne men chaut dist og' par le corps saint clement	ne men cault dist ogier par dieu le tout puissant
Se je treuue charlon le glouton mescreant	Se ie treuue carlot le glouton soudoiant
Veniance prenderay de ce meschief pesant	vengauche en prenderay qui quen soit anoiant
A tant es charlemaine qui luj vint au deuant	atant et vos K̄lott qui ly vient au devant
Og' cedist li Rois douls amis vien auant	Ogier che dist ly Rois par amours vieng avant
Et je tamenderay la mort de ton enffant	Car amender te veul de le mort ton enfant
Tout en celle maniere par le mien essiant	tout en celle maniere ie te jure et creant
Que le vouldront Jugier li vostre appartenant	que le voront jugier tout ty apertenant
Ber cor en pren lamende que se te vois offrant	ber cor en greny lamende que ie te suj offrant
Car li homs qui est mors ne Reuenra noiant	Car lomme quj est mors ne Reuenra noiant
par mon chief dist ogier qui le cuer ot dolant	par mon cief dist ogier qui le ceur ot dollant

Var. L (fol. 100 d 43—70): 9 haa baudouyn mon fils mal te vouls engendrer | 11 Haa | 12 si] qui | 14 queurt | court | 16 muldrier | lerres que vien auant] te vas tu demurant | 17 traistre recreant | 20 Certes ie te occiray | 22 Oger] Sire | appaisant | 24 saint vincent | 25 trouue | charlot | 26 Vengence ie prendray | meffait | 27 A tant es] Et tantost | qui luj vint] si luj va | 28 le roy | 30 telle | 31 li vostre appartenant] tous li vostre parent | 32 Ber cor en pren] Beau corps or prens | se] ie | te] *fehlt* | 33 Que homme qui est mort ne reuendra neant | 34 qui le corps (ot *fehlt*) vaillant |

Prosa (fol. e ij v *= S. 64)*

filz estendu mort Il le courut baiser a grant haste En disant He mon filz baudouin est ce le guerdon que iauray dauoir seruy le roy que son filz tayt mis a mort Ce nest pas la pre miere fois quil ma cuide faire desplaisir. Mais il peult bien estre assure que ce ie le ren contre que iamais ne marchera sur pie de terre que le roy ayt Cousin se dist le duc nesme: ne vous desconfortez aucunement le roy est bon et sage et qui bien vous en fera la rayson Il fault que vous lentendez parles Si vint le roy incontient en la salle ou il estoit Et voyant ogier ainsi soy desconfortez luy dist: ogier venez sa mon amy rapaisez vostre dueil bien scay que vous estes couerouce et non sens cause Et vous prometz puis que la cho se est telle aduenue que ie vous feray telle amende que vous en serez content et layssez a tant vous tourmenter. Quant est a moy se dist ogier ie ne demande autre amende fors

A

(fol. 200c 24 – d 13)

ke par les sains ke on doit deprijer
Ja acordance ne men verres baillier
Sarai charlot ocis au brant dachier
et dist li rois dont widies mon regnier
Quant alapais ne voles otroier
Se pus demain vos puis as poins baillier
Je vos ferai en ma cartre lanchier
li dus lentent vis quida es ragier
dire li prent licuers a engroissier
les yex rouelle pus estraint le leuier
le Roi cort sus aguise dauersier
mais lempereres saut entrauers arrier
et li danois fait son colp abaissier
au roi failli mais il consiut loihier
Icil ert nies la roine au vis fier
Cosins germains ert K7lot lauersier
et estoit filx au fort roi murgafier
ki portugal auoit aiustichier
li Rois lot fait a .K7n. enuoier
pour adouber et ses armes baillier

Var. B (fol. 53v 8–19):
24—30 *fehlen (siehe oben)*, 1 = *A 200c 1 (B 53v 7)* | 2 Ire | le cuer | 3 ruille si saisist .j. leuier | 7 consiel | 8 Et cil | 10 Et fix estoit | 11 portingal | 12 Li roit |

C

(fol. 73d 20–37)

Que par les sains que en doit de proier
Ja acordanche nemen verres ballier
Sarai .karlot ochis et detrenchie
Et dist li rois dont widies mon regnie
Quant ala pais ne voles otroier
Sepuis tiers iours uos puis as poins ballier
Jou uos ferai en ma chartre lanchier
Og.' lentent le sens cuide cangier

les ieus rouelle si estraint son leuier
le roi court sus aguise dauersier
mais entrauers court .Kl'. au vis fier
Et li danois fait son caup abaissier
au roi falli si consieut loih.'
Joil ert nies la roine au vis fier
Cousins Germains ert .Kl.' au vis fier
Et sestoit fiex au roi murgafier
Qui portingal auoit ajustichier
tramis ifu pour faire cheualier

Var. D (fol. 101c 26–43) E (fol. 26c 29–d 16):
20 en] on *DE* | deprier doit *E* | *nach* 21:
Ne nulle pais tant mensechon prier *E* |
22 occis K̄lot *E* | et detrenchie] au branc dachier *D* *darnach in E:*
le cueur du ventre dehors le cors sachie *E* |
23 (= *E fol. 26d 1*) resnier *D* | *Statt* 23—24 *in E:*
Og. dist K̄l. tant sui Je plus Ire
quant vous la pais ne voules octroier
vuides materre sans plus delatarger
par celuj dieu qui tout a aiugier *E* |
25 tiers iours] chest jour *D* | baillier] tenir *E* | 27 cuida *E* | 28 le leuier *D* le loel *E* | 29 Au roi *D* | enguise *E* | 30 atrauers *E* | saut *D* sailly *E* | 32 si] mez (mes *E*) il *DE* | lohier *DE* | 33 Ichil iert nies *D* Cellui fu nies *E* | 34 *fehlt E* | Kallot *D* | 35 au fort roi (roy *E*) *DE* | murgaifier *D* p̃nchal *(undeutlich) E* | 36 portigal *D* portugal *E* |

Alexandrinerversion

	P (fol. 128^{35}—129^{14})		T (fol. $63^{v\,36}$—$64^{r\,13}$)	
35	Nen aray autre amende pour nul home viuant	36	Ja naray autre amende pour nul home viuant	36
1	Que la teste en aray a lespee trenchant		Que le teste K̄lot amespee trencant	37
	Cest tote li amende que Jou vois demandant		Cest tote ly amende que ien suj demandant	1
	Oger ce dist le roy or oyes mon commant		et quant K̄le loy ly sans ly va muant il a dit a ogier or oes mon commant	
	puis que paix ne voules acorder tant ne quant		puis que pais ne volles ne amende noiant	
5	voidies hors de mon Roiaume dore mes en auant		voidies de mon Roiame tos et Incontinant	5
	Car se je vous y truis demain a Jour faillant		Car se ie itreuue demain a Jour faillant	
	En chartre seres mis Je le vous acreant		en cartre seres mis ie le vous a creant	
	Et quant oger loy ne se va arrestant		quant ogier ot ce mot il ne fust arestant	
9	Il couru sur le roy alespee trenchant		il couru sus le Roy sespee va sacant	
10	Il entoise courtain et le va aualant			
	pour ferir charlemaine en la teste deuant		ferir cuida K̄lon en le teste devant	10
12	Quant vn franc chevalier se va ou cop lancant		quant vns frans escuiers sala au cop lancant	
13	nieps estoit la Royne qui de beaute ot tant		Cestoit nies le Roine qni de biautet ot tant	
14	lohier estoit nommes molt ot le cuer sachant		lohiers fu apielles molt ot le corps puissant	13

Var. L (fol. $100^{d\,71}$—$101^{a\,10}$): 2 Cen est toute lamende | 3 oyes] ouez | 4 (= *fol.* $101^{a\,1}$) tant ne quant accordant | 5 hors] *fehlt* | 6 treuue | 7 En chatre vous feray ie le vous voys Jurant | 8 *fehlt* | 10 et le va aualant] puis la va deualant | 11 en] sus | 12 escuier | alla son corps lancant | 13 Nepueu fut de la royne | ot tant] resplent | 14 molt ot le cuer sachant] qui le cuer ot vaillant |

Prosa (fol. e ij^{v} *= S. 64)*

19 rencontrer le faulx glouton qui la mis en ce point. Car en tel payement de moy il en se
20 ra paye Adonc le roy commanda puis quil ne vouloit prendre amende raisonnable que
il eut a vuyder hors de son royaume Et a ces parolles ogier tira courtain son espee / et
luy va courir sus Et neust ete vng escuier qui estoit a la royne qui se mist entre deux /
23 il leust mis a mort Mais lescuier qui se mist entre deux receult le coup et lui osta late



A

(fol. 200$^{d\,14}$—201$^{a\,4}$)

14 Og'. li fait voler le hanepier 3230
Desi en tiere fist le cors defroissier 3232
ki ki gaaint asena mal loier
Joste son fil lafait mort trebuchier
.K7. le voit si commence ahuchier 3235
prendes le moi car par les sains del chiel
20 Sil vos escape je vos ferai irier
Ne vos lairai ki vaille .j. seul denier
Tieres ne fies v puissies repairier
franc lentendirent si corent sus ogier 3240
forment lassalent et deuant et derrier
25 Cil se desfent grans colx fiert del leuier
Cui il consiut les os li fait froissier
Entraus se fiert aloi de boin guerier
plus de .xiiij. ena fait baaillier 3245
Que jamais mires ni auera mestier
30 Car lor cerueles fist au marbre couchier
1 Sjgnor asseis lai oi tesmoignier
Que au besoig quant on voit le mestier
Doit adies le sien ami ai dier 3250
4 Illuekes ot mait haut baron princhier

Var. B (fol. 53$^{v\,20}$—54$^{r\,9}$):
14 fist | *darnach:*
Et la ceruele sor le mabre cocher |
15 Dusques enterre | debriser | 16 gaainst | asena] cist en a | 17 le fait | 19 parle roi du ciel | 21 ki] que | 23 Franchois lentendent | 24 (*= fol. 54$^{r\,1}$*): *vgl. Var. DE* | 25 Cil desfent soi fiert sor aus du lener | 26 *fehlt* | 27 En aus | 28 Que plus de XIII. | 29 Que] lui | ni auera] nara nul ior | 1 *keine neue Laisse* | 3 Doit hom ades | 4 maint aut |

C

(fol. 73$^{d\,38}$—74$^{a\,12}$)

Og'. li fait voler le hanepier 38
desi quenterre fait le cors trebuchier
Chil quil ataint cil la comperre chier 40
les bauduin le fait mort trebuchier 1
.Kl'. leuoit si commence ahuchier
prenes prenes le traitour ogier
Sil uos escape vous le comperes chier
Ne vous lairai castel doignon nefief 5
Franc lentendent si courent sus og'
Il se desfent molt fort de son leuier
a plus de xiij en afait baaillier
Que iamais mire nauroit nul ior mestier
Segnour ases lai oi tesmoignier 10
Que au besoig quant on en amestier
doit on ades lesien ami aidier 12

Var. D (fol. 101$^{c\,44-58}$) E (fol. 26$^{d\,17}$—27$^{a\,3}$):
38 Og. le fiert parmi le hanepier *E* | 39 que la ceruelle lenabat el sentier *E* | *darnach in E:*
loh'. chiet mort deuant K̄l. au vis fier *E* |
40 Qui qui (que *E*) gaaint *DE* | la] le *D* | chier] premier *D* | 1 le fait mort] lamort *E* | 2 vit *E* | 4 vous lacheteres cier (*die letzten Buchstaben undeutlich*) *E* | 6 francheis *D* francois *E* | *Darnach in E:*
atumces lancent et deuant et dernier
forment lasaillent pour li penre et lier *E* |
8 a] Que *D* | Aplus de xv afait les chiesz brisies *E* | 9 Que] Ou *E* | nauroit] naront *D* ne puet auoir *E* | nul ior] *fehlt E* | 10 Ouy aues suventeffoys tesmoigner *E* | 11 besong *D* besoing *E* | 12 le sien] a son *E* | *darnach:*
Ileuques ot maint haut baron princhier *D* |
En la court ot maint vaillant chevalier (*= fol. 27$^{a\,1}$*)
qui amj furent og'. le bon guerrier
bien furent .XV. tuit bachelier legier *E* |



P (*fol. 129* 15—27)	*T* (*fol. 64* r 14—25)
Et og' le fery par itel conuenant	et ogier la feru par itel couuenant
la teste lui fendi la ceruelle en espant	
deuant le Roy charlon labat mort senglant	qua pies le Roy K̅lon le va mort Reversant
Quant charles la veu si se va escriant	et quant che voit ly Rois il salla estriant
Car me prenes og' franc chevalier vaillant	Cor me Rendes ogier signor ie le commant
lors assaillent og' et francois et normant	Dont asallent ogier et francois et normant
Or assaillent og' chevalier et baron	OR asalent ogier ly chevalier K̅lon
et il se deffendoit aguise de lion	et il se deffent bien a guise de lion
Bien xij. en a occis agrant destruicion	bien .xii. il en a mis en grant destrusion
mais la force nest pas aluj celle saison	mais le force nest point a luj celle saison
Se il neust des amis ou palais alaon	Sil neuist tant damis v pallais environ
Ja ny eust de mort nesune raencon	il neust eut de mort nulle salvasion
mais le duc y auoit de son estracion	mais le duc ia voit de son estrasion

Var. L (fol. 101 a 11—23): 15 autel | 16 en] *fehlt* | 17 labbati | 18 la veu] lentendi | 19 Car] Que | 22 en guise | 25 Se il neust] Sil neust eu | alaon] a lanon | 26 nesune raencon] naymes ne point mis arencon |

Prosa (fol. e ij.v *= S. 64)*

ste de dessus les espaules et cheult tout mort. Et le roy voyant loutrage dogier escria la seigneurie. Dont en la salle y eut vng grant chapplis car ogier en tua et bleca large ment Touteffois il neust pas eu du meilleur neust este aucuns de ses parens qui luy donnerent et pristrent passage. Donc le roy fut moult courrouce et fut vng si grant trouble parmy la court quon ne scauoit quon deuoit faire.

A

(fol. 201 a 5–26)

Cosins germains et en autre a og'
Soffrir ne porent luj oir blastengier
li .xii. per li coururent aidier
et auoec aus bien .VII.XX. chevaliers
la veissies tant vaillant chevalier
ferir dastieles de bastons de pomier
fors del palais en ont jete ogier
malgre K7n. ki france a abaillier
armer le font et bien aparillier
et li amainent broiefort son destrier
li dus imonte v il not kinsignier
Il iure diu le pere droiturier
ken cor fera le Roi .K7n. irier
fors de loon issi sans de laier
li Rois le voit vis quida esragier
Sa gent afait darmes aparillier
et il vesti le blanc hauberc doublier
Ens ceualx montent arrabis et corsiers
de la vile issent et prendent abrochier
forment encaucent le boin danois ogier
deuant les autres le trait a .j. archier
le siut li rois sor blanchart daliier

C

(fol. 74 a 13—33)

Cousins germains en autre aogier
Soufrir ne puent ames mener ogier
li .xij. per li coururent aidier
Et auoec eus bien .VII. XX. chevaliers
laueissies maint home trebuchier
Tant caueil trait tant teste brisier
fors del palais enont boute og'.
maugre .Kl'. qui france a abaillier
armer le font ett bien aparellier
puis li amainent broiefort son destrier
Og'. imonte not en luj cairier
et jure dieu le pere droiturier
Quen core fera le roi .Kl.' irier
deloon ist li dus sans atargier
lirois leuoit en luj not cairier
darmes afait sa gent aparellier
et il meismes se fait bien haubergier
Escheuaus montent ni uaurent atargier
deloon issent ett pensent desploitier

deuant les autres le trait avn archier
le sieut li rois sor blanchart dalier

Var. B (fol. 54 r 10—v 1):
5 Cosin germain | 6 poent | oir] ueir | 7 Li duche pers | 9 tant chaueil errachier | 11 For | 12 Kallō | 13 apareillier | 15 not que corcher | 16 Il] Et | le] li | 17 le] li Kallō | 18 sans atargier | 19 voit] uit | vis] *fehlt* | 20 apareillier | 22 Es cheual | 23 prisent | 24 le] li 26 (= *fol. 54 v 1*) siut] sielt | blancart dalier |

Var D (fol. 101 c 59–d 18) E (fol. 27 a 2–26):
13 Cousin germain *D* | en autre a ogier] et en autre Ogier *D* y a eu ogier *E* | 14 ***statt dieses Verses:***

A gros bastons et acourant destriers
Assailent frans grans cox lor vont poier *E* |

15 Les .xij. pers *D* | li] lor *E* | 16 (= *fol. 101 d 1*) bien .VII. XX.] .xij. C. *D* | 17 home] vassal *E* | 18 tant queuel (cheueul *E*) traire *DE* | tante *D* | brisier trenchier *E* | ***darnach:***

li vng court lautre et bouter et sachier *E* |

19 Hors *DE* | del palais] de laselle *E* | mene *D* 20 maugre Kallon *D* maugre roy K̄l. *E* | a] ot *E* 21 Amer *E* 24 dieu] dieis *D* | 25 le roi .Kl'. irier roy .Kl. corrucier *E* | 26 loon] laon *D* laaon *E* | li dus] le duc *D* tantost *E* | 27 Le roi (roy *E*) *DE* uoit] sot *E* | 28 Sagent a fet darmes appareillier *D* afait] ot fet *E* | 29 meisme *D* mesme *E* | se fait bien] si corut *E* | 30 ni vaurent atargier] vistement sans targier *E* | 31 loon] laon *D* laaon *E* | et pensent de brochier *D* sans plus dedilaier *E* | 32 a] *fehlt E* 33 le roi (roy *E*) *DE* | sor] sus *DE* | blanchar sor destrier *E*

P

(fol. 129[28]—130[21])

Cousins germains et autres y auoit afoison
Qui se sont alie auec le duc naimon
Og' en ont mene par dedens sa maison
Ales vous ent font il pour dieu et pour son nom
Car trop aues meffait au Riche Roys charlon
mors lui aues lohier le fils au duc sanson
Cousin est la Royne et de sestracion
Et douze cheualiers adore esperon
Bien venges est vo fils que dieu face pardon
par mon chief dist og' ce ne vault vn bouton
Car Jocciray charlot le traitre felon
Ja delamort mon fils ne luj feray pardon
Adont vesti og' son haubert fremillon
Et asainte courtain au senestre giron
Monta sur broiefort le destrier arragon
le heaume laca au col pent le blason
De laon se parti tout seul sens compaignon
Charlemaine adouberent francois et bourguignon
Dolens estoit quog' eschappoit de laon
Il escrie a sa gent orapres le glouton
Qui le me rendera je luj donrray beaudon
Il broche le cheual acoite desperon
A plains champs sieut og' en brochant le gascon
Et jure leseigneur qui souffry passion
Quil mettera og' en si male prison
Ou il norra jamais le champ de loisillon
Vassent li bers og' sest de laon issus

aus dos le vont siuant maint contes et maint dus
Charles sen va deuant aplains cours estendus

T

(fol. 64 r 26 – v 17)

Cousins germains et oncles qui furent de Regnon
qui se sont aloiie aveuc le duc naimon
Tant quogier en menerent par dedens se maison
ales vous ent font il pour dieu vous en prion
Car trop aves fourfait au boin Roy ce set on
mort ly aves lohier le fil au duc sanson
Cousin a le Roine de son estrasion

bien est vo fieus vengies qui dieu face pardon
par mon cief dist ogier che ne vault .j. bouton
Car jociray Klot ains me departison
Ja dele mort men fil nara ly glous pardon
Adont vesty ogier son haubiert fremilon
Et a cainte courtain a seniestre geron
sus broiefort monta son destrier a Ragon
il a laciet son elme puis a pris son blason
de laon est widies tous seus sans compaignon
Klm adoubouent sy homme et sy baron
dollans estoit quogier escapoit de laon
il escrie a sa gent cor apries che glouton
qui le me Ramenra de moy ara biau don
lors broche le ceual a coite desperon
As plains caus sieut ogier a force et a bandon
Et Jure le signeur quj soufry passion
quj metera ogier en sy malle prison
ou il nora jamais dire mot de cancon
De laon est ogier ache jour hors issus
tous seus quonques nus hons o luj ne fu veus
mais tos ifu sieus de contes et de dus
Kle fu tout deuant a plains cours estendus

Var. L. (fol. 101 r 24—52): 31 Allez vous en pour dieu qui souffry passion | 33 mort | 34 Nepueu est de la Royne et de sa nacion | 35 aux dorez esperon | 1 Bien est vengie | que] qui | 2 og'] *fehlt* | 3 Pas charlot nay occis le filz au Roy charlon | 4 luj] ly | 5 fermillon | 6 Et a cainte | 7 broyefford | 9 lan | tout] *fehlt* | sens] sans auoir | 11 Dolent | lanon | 12 a ses gens | or] tost | 13 me rendera] ramenera | 14 acoite] a pointe | 15 A] En | gascon] larragon | 16 Et iura | 17 Qui boutera | 18 champ] chant | 19 Le ber oger sen est de laon tost issus | 20 et maint dus] et ducs | 21 aplains] aux plains |

Prosa (fol. e ii v = S. 64)

Quant ogier fut hors du palays les cheualiers sassemblerent auec le roy et lui remontrerent comme ogier nauoit pas du tout le tort de soy courroucer dauoir per du son enfant quil aymoit si chierement et sa mere aussi donc le roy estoit merueilleusement ire Et pareillement aussi de lexces que illui auoit voulu faire. Si commanda quon alast apres mais tout son fait auoit este aporte tout prest et cheual selle et tout [dii] Et leroy encoues courrousse et indigne fait partir ses gens pour luy couper chemin: et lui meismes en armes se mist sur les champs. Et quant ogier se vit



A

(fol. 201 a 27 — b 17)

27 forment le coite des esperons dormier
og.' coisi a .j. tertre puijer 3275
Quant il le voit si comence a huchier
30 par diu danois fuirs nia mestier
1 droit aloon enreuenres arrier
la vos ferai adolor escillier
Og.' lentent prist lecief ahochier 3280
et voit tant elme relujre et flanboier
5 et voit. K7n. de sa gent eslongier
Ki le manace de la tieste atrenchier
lors li ramembre de son fil ki lot chier
baudewinet le cortois escuier 3285
par teil air sapoia sor lestrier
10 le quir en ront et le fier fait ploier
lespiel brandi ki estoit de cornier 3288
Enuers .K7n. lait aler le destrier 3290
li rois le voit ne le vaut espargnier
andoi se fierent plain sont de desirier
15 li vus del autre ochire et detrenchier
les escus fendent sor la boucle dormier
17 li rois afait sa lance pechoier 3295

C

(fol. 74 a 34 — b 8)

Qui li dona balans le mesagier 34
Og.' coisi a vn tertre puier 35
Quant ille voit si commence ahuchier
danois distil fuir nia mestier
droit aloon en reuenres arrier
lauous ferai en la chartre lanchier
Og.' lentent le chief prent adrechier 40
Og.' leroi de sa gent voit eslongier 1
lors li souuint de son fil quil ot chier
les pie brandist qui estoit de quartier 3
Enuers .Klo. lait aler le destrier
lirois leuoit ne daigna resoignier 5
andoi sefierent car forment furent fier
les escus fendent sor les boucles dormier
li rois lafait sa lanche paumoier 8

Var. B (fol. 54 v 2—22):
28 coisist | puies | 30 fuir | 1 Droit a orliens reuenres uos arier | 3 ahochier] adrechier | 4 flambier | 5 *fehlt* | 6 manacent | 7 ramembre] membra | qil ot | 8 le] li | 9 sapoie sor le strief | 10 Li quirs runpi e fist le fer ploier | 11 brandist | cornier] pomier | *darnach:*

Dessi en son en fist croller la chier |

12 Kallō | laist | 15 li vus] Li uns | 16 sor la boucle] les les bocles |

Var. D (fol. 101 d 19—33) E (fol. 27 a 27— b 10):
34 *fehlt* *E* | Qui] Que *D* | 35 puies *E* 36 commence] le prist *E* | 37 nia] ne ta *E* | 38 loon] laon *D* laaon *E* | en reuenres] ten renuenres E | 39 en la chartre] en ma chartre *D* enmarchart *E* | lances *E* | *darnach in E:*

Jamais nus homs de vous norra plaidier
se ne vos faites a K̄lot apoier
Sainsi nel faictes feray vous destranchier (*=fol. 27 b 1*) *E* |

40 prist *D* | le chief prent a drechier] si se regarde arrier *E* | 1 Et voit le roi (voit K̄lm. *E*) de sa gent eslongnier *DE* | 3 brandi *D* | 4 lait] lesse *D* | aler] corre *E* | destrier] coursier *D* | 5 le roi (roy *E*) *DE* | ne] nel *DE* | 6 andoi] Grarans cox *E* | quer *D* | 7 sor] sus *DE* | les] *fehlt* *E* | 8 Le roi *D* li roy *E* | lafait] a fet *DE* | paumoier] pechoier *D* pecoier *E* |

	P (fol. 130 22—34)	T (fol. 64 v 18—31)	
22	Et dist serf de putaires traitre malostrus	et dist siers de putaire traitres malostrus	18
	Jamais joye naray tant que seras pendus	Jamais Joie naraj tant que seras pendus	
	Tu as mes homes mors occis et confondus	tu as mes hommes mors ocis et confondus	20
25	Tous les parlers du Roy a og' entendus	tous li parlers du Roy a ogier entendus	
	Au blason le congnoist ou Reluist li asurs	au blason le congnois ou Reluist ly asurs	22
	Et les fleurs de lis dor dont il estoit vestus		
28	A luj meismes dist par le vray corps Ihus	lors dist a luj meismes par le vray corps Ihus	23
	Veci le pere au fel dont mon fils est perdus	vechy le pere au fel dont mes fieus est pierdus	
30	Cieux qui se venge au pere nest mie mal venus	Chieus quj se venge au pere nest mie deceus	25
		mais a ma departie ie ly feray salus	
		Dont Retourna ogier ne sy est alentis	
	Il abaisse sa lance dont le fu agus	il abaisse le lanche dont ly fiers fu mollus	
32	Et charles contre luj sest aussi abatus	et Kle contre luj est ausi embatus	
	Et li vn et li autre ont si grans cops ferus	et ly vns et ly autres ont si grant cos ferus	30
34	Que le troncon au Roy luj est parmj Rompus	que ly lance du Roy est por pieces Rompus	31

Var. L (fol. 101 r 53—65): 22 de putaire | traistre | 23 seras] soyes | 24 mes homes mors] tue mes homes | 26 Au blason] Aux armes | 27 il estoit] le roy fut | 28 dist] a dit | 29 Veci] Veez ci | 30 Cil | 31 sa] la | le fu] le fer est | 32 abatus] embatus | 33 grans cops] treffort | 34 luj est] est tout |

Prosa (*fol.* e ii v = *S. 64*)

36 poursuivir de si pres si en fut tout esbay. Et se commanca a soy reuirer et le choisir et
coucha sa lance Et dist que pour venger la mort de son enfant que ce nestoit point de dan
38 gier si le pere compare loffence et crime du filz et broche des esperons bray fort et si tres im



	A *(fol. 201 b 18—c 8)*		C *(fol. 74 b 9—24)*	
18	et li danois le fiert de cuer entier	3296	Et li danois le fiert de cuer entier	9
	le blanc auberc li a fait desmaillier		les le coste li mist le fer dachier	10
20	diex le gari ki tot a aiugier			
	et li ceualx ki trestorna arrier		Se li blanchars ne fust sallis arier	
	mors fust li Rois ocis leust og'	3300	mors fust lirois ochist leust ogier	
	et nekedent aufier deson espie			
	li sist la car et le coste perchier			
25	Si ke li sans en couuri le destrier	3303	mais dou coste li fait le sanc raier	13
			et des arcons le fait ius trebuchier	
	li quins en ront et le cercle dormier	3306	liquins des elmes feri el sablonier	15
	et li danois atrait le brant dachier		Et li danois atrait le brant dachier	
	par le nasel le commence asachier			
	Ja li vausist la tieste rooignier		Quilli cuidoit larme dou cors sachier	17
30	Quant au rescorre poignent .c. chevalier	3310	mais au rescoure vint .N. de baiuier	
1	Girars dorliens et li preus engelier		Gerars dorelliens et morrant deriuier	
	et li dus Namles et morans de riuier			
	A og.' iostent maint vaillant chevalier		a og'. iostent plus de XX. chevaliers	20
	mainte grant lance font sor luj peceier		mainte forte lance font sor luj pechoier	
5	Sor son archon le font souin ploier	3315	Sor son archon le fisent souin ploier	
	vouelle v non li font le Roi laissier			
	et broiefort couint agenoillier		et broiefort conuint agenoillier	
8	li dus le haste des esperons dormier	3318	li dus le haste des esperons dormier	24

Var. B (fol. 54 v 23—55 r 15):
21 Et li baucans qui tressali arier | 23 aufer | espiel | 24 sist] fist | *nach* 25 *zwei Verse:*

Le roi con uint les .ii. archon uider (= *fol. 55 r 1*)
Sique li elmes feri el sabloner |

26 en ront] runpi | li cercles | 5 nasal | le] li | 30 .c.] mil | 1 Girart | Engeler | 2 Namles] Nam | riuier | 4 sor] sus | 5 font souin ploier] uont souent plaissier | 6 vouelle] Ou noille |

Var. D (fol. 101 d 34—49) E (fol. 27 b 11—26):
9 li] le *D* | 10 fer] brant *E* | 11 li blanchars] le blanchart *DE* | fust sallis] se *(undeutlich)* tournast *E* | 14 et] hors *E* | 15 li quins] Le coig *D* le tēig. *E* | el] v *D* | 16 li] le *D* | 17 qui li *E* | lame *D* lanc *E* | 18 mais au rescourre vint] Es apoignant dus *E* | .N. de baiuier] naimez de bauier *D* N.' de baiuier *E* | 19 Girart dorliens *D* Girar.' dorlians *E* | 21 fort *DE* | seur *D* sus *E* | 22 Seur *D* Ens *E* | lefisent] le font *DE* | souin] souuent *E* | 24 li dus] Le duc *D* Og.' *E* | haste] boute (coite? *Anfang undeutlich*) *E* |

Alexandrinerversion

	P *(fol. 130^35—131^11)*	T *(fol. 64^v 32—65^r 5)*	
35	mais oger assena Car bons estoit li fusts	Ogier lasena bien car bons estoit ses fus	32
1	Charlemaine passa par deles le vvit bus	le lanche passa Klc de dales le voibus	
	Tellement lassena que le Roy est cheus	Si bien la asene que ly Rois est cheus	
	Et il et son cheual ala terre estendus	et il et ses ceuaus a le tiere estendus	35
4	Et Ja feust par og.' le Roy amort ferus	et Ja fust par ogier ly Rois a mort ferus	
5	Quant de nouuel ya vint barons acourus	mais de Randon isont .XX. barons acourus	37
	Quant ils voient le Roy le sanc le est meuz		
	Ils crient aog' malestes embatus	A ogier ont criet mal estes embatus	1
8	Adont isnelement luj queurent francois sus	Adont a leur pooir il liont courut sus	
9	Et quant og' percoit li Rois est secouruz	et quant ogier percoit le Roy quest secouruz	
	Il broche broiefort qui sault les sauls menus	il broche broiefort des esperons agus	
11	pourluj mettre agarant sest es fores ferus	pour luj mettre a garant ses es fores ferus	5

Var. L (fol. 101 a 66—b 2): 35 Et oger lassena | li] le | 1 *fehlt* | 4 fust | 5 a] sont | vint] .x. | 6 le est meuz] leur est esmeuz | 8 legierement | queurent] courent | 9 li Rois] que roy | 10 broiefort] le cheual | 11 luj] soy |

Prosa (fol. e ij *r—*e iij *r = S. 63—64)*

39 peuteusement quil fist renuerser homme et cheual dont le roy cuida mourir / tant dudit
coup comme du deshonneur Et encores estoit deslibere de lui faire pis neust este le grant
41 secours quil vit venir. Et si tost que il vit le roy releue se dist a soimesmes que le meil
1 leur ne seroit pas pour lui se en ce lieu demouroit longuement.

¶III Comment ogier se departit du champ ou il auoit fait tresbucher le roy pour sen aller a son aduanture du desplaisir quil eut de la
4 mort de son filz.

(Folgt Bild, 16 Zeilen hoch: Landschaft mit Felsen und Bäumen im Hintergrund. Links Karl, der mit Hilfe der Seinigen wieder zu Pferde steigt, rechts Ogier, der davonreitet.)

	A (fol. 201 c 9—30)		*C* (fol. 74 b 25—38)	
9	et il saut sus car graas fu li mestier			
10	Tres parmi aus se prist a adrechier	3320	parmi eus tous se prent aadrechier	25
	Qui il consiut jus le fait trebuchier			
	Ausi le fuient con alo espriuier		trestot le fuient nel puent aprochier	
13	fuit sent og.' parmi .j. val plenier		vasent og.' par mi vn ual plenier	
			a cele fois ne pot le roi touchier	
	et no francois prendent a encauchier		et no franc.' pensent de lencauchier	
			Et tieus fu pres qui ne lose aprochier	30
15	la veissies tant ceual eslaissier	3325	la veissies tant cheual estanchier	
	lieue la noise li cri sont efforchie			
	li tans fu caus et li solaus raies		li tans fu caus et solous comme braisier	
	et li ceual font leueR le porrier		Et les cheuaus font leuer le pourier	33
	Tant auferrant veissies estraier	3329	et rescreant veissies maint destrier	
20	deuant les autres le trait a .j. archier	3331		
	Sen vait li dus qui ken doie auoier			
	droit a vne aigue dont parfont sont li bie		droit a vne iaue en est venus og.'	35
	Grans fu et lee molt fist a resoignier			
	la vint poignant li boins danois og'	3335		
25	Ens se feri acoite de destrier		Ens se feri aplain caup del destrier	
	li ceual noe ki bien en est manier		li cheuaus noe si se prent agrauier	
	alautre riue sala prendre au grauier			
	Quant il vint outre diu prist a gracijer		Quant il fu outre diex prent a gracier	38
	et li ceualx prisent a estanchier	3340		
30	Ensi escape li boins danois og'			

Var. B (fol. 55 r 16 — v 7):
9 car] que | grans | fu *fehlt* | 10 Tres parmi aus] Parmi aus tos | a adrechier] aredrecher | 11 consiut] en contre | le] li | 12 alo] la loe | 13 sen | 14 pensent delencaucher | 15 ellaissier | 16 le cri font enforchier | 17 et solaus com braser | 18 leuent | 19 estraier] estanchier | *darnach:*

Et tant roncin remanoir estraier |

21 anuier | 22 eve | 23 (= *fol. 55 v 1*) molt] si | li boins] li bon | 26 en fu maniers | 27 sala prendre] si se prist | 28 a gracijer] agratier | 29 *fehlt* | 30 Ensi] Issi |

Var. D (fol. 101 d 50—102 a 1) E (fol. 27 b 27 — c 6):
25 prist *E* | 26 Trestous *DE* | le] li *E* | nel puent] ne losent *DE* | 27 va sen *E* | 28 *fehlt E* | couchier *D* | 29 no franc.'] nos francheis *D* le francois *E* | 30 Et tel *D* Mais tel *E* | pris *E* | 31 tant] maint *E* | 32 li] le *D* | et soleil embrasier *D* com charbon abraisier *E* | 33 Et le cheual *E* | poudrier *DE* | 34 (= *fol. 27 c 1*) recreant *DE* | coursier *E* | 36 aplain caup del destrier] a plain cours de destrier *D* et lui dest et le destrier *E* | 37 Le cheual *DE* | si se prent] quant il perrt (prt) *E* | a] au *D* le *E* | 38 (= *D fol. 102 a 1*) *statt dieses Verses in E:*

de lautre part prist terre sans targier
Og' le voit prist dieu agracier *E* |

Alexandrinerversion

P

(fol. 131 12–15)

12 Vassent li bers og's et charles demoura
couroucies et dolens que li bers le naura
Et que du bon destrier aterre le versa
15 forment menasse og' et dit quil lauera

T

(fol. 64 v 6–9)

Lors senva ber ogier et ly Rois Retourna 6
Couroucies et plains dire que ogier bleciet la
et sot honte quogier atere le versa
fort menacoit ogier et dist quil avera 9

Var. L (fol. 101 b 3–6): 12 Vassent li bers og's] LE ber oger sen va | 13 li bers] oger | 15 menasse] mena | lauera] aura |

Prosa *(fol.* e iii r *= S. 65)*

21 ET quant ogier vit que le champ ne lui pouoit pas demourer entre tant de
nobles cheualliers. Il se departit pour gaigner les boys et charles le
roy de sen retourner a lan tout dolent triste et demy desconfit de ce quon
24 nauoit peu aucunement emgoigner ogier deuant quil eust peu gaigner

A

(fol. 201 d 1–18)

franc repairierent quant nel porent baillier
le Roi enportent amont loon arrier
pour luj font doel duc et conte et princhier
les mires mandent por sa plaie sanier
la tante misent pus le fisent sachier
dient francois ne vos caut desmaier
Sain vos rendrons con poisson de grauier
Ains ke passe sorent .VIII. iors entiers
la plaie ont ointe dun onguement molt chier
et les enplastres funt par desus couchier
li char reclot et li dolors enchiet
Tous fust garis ke bien pot cheualcier
pus fait mander par chartres et par bries
mande flamens francois et hainuiers
Ses os assamble pus sen vait sorog.'
tos ses casteax li a fait escillier

Ne li laissa ki vausist .j. denier
Ne borc ne vile v peust repairier

C

(fol. 74 b 39–c 6)

li rois retourne ou il not quairier 39
duscalaon ne se prent agaitier 40

mande sa gent auant et arrier 1
Ses os asamble sisen vait vers og'
tout ses castiaus li a fait pechoier
Quant quil en ot auant et arier
Que Klm. li dona au premier
Ne li laissast que vausist vn denier 6

Var. B (fol. 55 v 8–25):
1 Francois retornent | 2 enportent] porterent | 3 Por li | 4 por laplaie cerquier | 5 sachier] cochier | 6 francois] au roi | 7 grauier] uinier | 8 sorent] soient | .VII. ior enter | 11 li] *beidemal* la | raclot | 12 Tost fu | 13 fist | brief | 14 francois et hainuiers] et francois e baiuers | 15 asalle | va | sor] sus | 17 li] lui | 18 v peust repairier] con peust enpirer |

Var. D (fol. 102 a 2–9) E (fol. 27 c 7–13):
39 Le roi (roy) *DE* | ou il] enlui *E* | 40 Jusqua laon ne se vout atargier *D* vint a laaon la descent par lestrier *E* | 1 auant] et auant *DE* | 2 si] et *E* | va *DE* | vers] seur *D* sus *E* | 4 auant] et auant *D* | auant et arier] ni remest que froissier *E* | 5 li] lui *E* | 6 *fehlt E* | laissast que] lessa qui *D*

P

(fol. 131^{16-25})

Atant es vous naymon qui oluj admena
larcheuesque turpin en qui mout se fia
Et quant le Roy les voit adont les appella
A eulx se plaint dog' qui aluj behourda
Seigneurs ce dist charlon og' couroucie ma
Et se puis esploitier Ilsen repentira
Sire ce poise moy dus naymes dit luj a
Dolens fu de son fils que vo fils luj tua
Jamais jour de sa vie vostre fils namera
Ou nom dieu dist le Roy ja pais ny auera

T

(fol. $64^{v\,10-19}$)

Atant he vous naimō quj oluj amena
larceuesque turpin en qui il se fia
quant ly Rois le percoit tous .ii. les apiella
Aheus se plaint dogier qui ensin hehourda
Signor cha dit ly Rois courouciet ma
mais se puis esploitier il sen Repentira
Sire che poise nous dus naymes dit li a
le fait vient de vo fil qui le sien fil tua
Jamais jour de sa vie vostre corps namera
En non dieu dist ly Rois jamais pais non sera

Var. L (fol. $101^{b\,7-16}$): 16 Et adonc fut naymon | 17 qui] luy | 19 behourda] se hourda | 20 charlon] le roy | 21 Et] mais | 22 luj] ly | 23 fu] est | vo] vostre | luj] *fehlt* | 24 naymera | 25 Ennom dieu dist charlon jamais paix ny ara |

Prosa *(fol.* e iij^{r-v} *= S. 65—66)*

les boys. Et disoit a ses gens vous mauez tresmal secouru / car si vous eussiez riens valu: vous leussiez peu accueillir. Ha sire se dist le duc naymes il ne vous couste gaires a le dire. Mais vous pouez clerement congnoistre que cest lun des fors: et des terribles que lon scauroit trouuer en place deteree. Et a ce dist le roy ie lay bien congneu en la maleure / car iay les costez tous moulus du coup quil ma donne: et cuide que le diable lui ait forge le bras. Si est le roy et toute la compaignie retourne a lan: la ou ont mene grant courroux et lamentations: si ont fait venir ses dames pour aucunement les resiouyr.

ET quant il est au roy souuenu de ses gens mors en la salle / il a commande les faire tous enterrer honnourablement ce qui fut fait par ceulx a qui la charge auoit este donnee. Si est le roy monte a sa chambre et les dames de coste luj qui luj content de plusieurs passe temps pour lui faire passer son dueil le mettre enioyeusete. Mais tousiours retournoit a parler de la grant force cruaulte et hardiesse dogier quil ne pouoit iamais oublier. et disoit que iamais ensavie nauoit eschappe passage plus dangereux. dont souuent louoit dieu qui lauoit garanty



A *(fol. 201d 19—202a 7)*	C *(fol. 74c 7—21)*
et li danois li fist maint enconbrier	Et li danois li fist maint encombrier 7
20 Au Roi ocist maint vaillant chevalier	
maint borgois prist maint rice prisonier	maint bourgois prist dont il ot maint denier
dont il auoit et argent et ormier	dont il tenoit maint vallant chevalier
En beau uiois entrerent li forrier	En beauvoisin entrerent si foursier 10
beauuais brisierent jus calmont del terrier	
25 Jusca beaumont firent tot graellier	Jusca biaumont fisent tot graaillier
26 li Rois le sot vis quida esragier	lirois le sot enluj not quairier 12
Tant par le fait siuir et decachier	tant parlafait et fuir et cachier
et ken diroie ne puet durer og'	Que en la fin ne pot durer ogier
fuir lestut et le regne widier	fuir lestuet et leregne laissier 15
30 et le Roiame .K7m. laissier	
1 Ainc nenmena palefroi ne somier	ains nen mena palefroi ne destrier
fors seulement broiefort son destrier	Fors seulement broiefort le coursier
mongiu passa et maint desrube fier	passa mongieu ett maint desrube fier
vint a pauie au fort roi desijer	vint apauie aufort roi dessuer
5 le Roi troua enson palais plenier	leroi troua enson palais plenier 20
dejoste luj la roine au vis fier	
7 et auoec aus maint baron chevalier	Et auoec luj maint baron chevalier 21

***Var. B.** (fol. 55v 26—56r 16):*
20 Au] Le | 21 borgoi | 23 biauuisis | li] si | 24 Bialuais briserent dusquas murs du terrier | 25 Dusqua bialmont fisent tot gerillier | 26 sot] suet | uif | 27 le fait siuir] la fait suir | 28 ken] qe | 29 lestuet | regne] rensne | widier] laissier | 30 laissier] vidier | 1 nen] ne | 3 Passe mongieu | 4 desier |

***Var.** D (102a 10—24) E (fol. 27c 14—28):*
7 Et li] Et le *D* | 9 dont] donc *E* | tenoit] rehu . . *(unleserlich)* *E* | 10 biauuoisin *D* biauuoisuz *E* | si] li *DE* | fourrier *DE* | 11 dusquau *E* | firent *DE* | gresloier *D* gerillier *E* | 12 Le roi (roy) *DE* | enluj not] not en lui *D* | 13 la fait] le fist *E* | 15 lestut *DE* | 16 Ainc *D* | nen] ne *DE* | palefroi] ne paleffroi *E* | 18 mongi *D* | desrubant *E* | 19 desier *D* desiier *E* |



Alexandrinerversion

	P	*T*	
	(fol. 131²⁶—132¹⁴)	*(fol. 64 v 20—65 r 4)*	
26	Or vous diray dog' quelle part il sen va	Or vous diray dogier quel part il en ala	20
	Au les vers beauuoisis abeaumont sa dreca	Droit viers biauuoisis a biaumont adreca	
	la auoit le duc terre que le Roy luj donna	la auoit noble terre que ly Rois ly donna	
	Il se tint es chasteaux et le Roy deffia	En ses castiaus se tient o le Roy deffia	
30	Tout autour de par' les bourgois espia	Tout autour de paris les bourgois espia	
	Il les met en prison et si les Raenconna	en prison les menoit et tous les Renconna	52
	Il prent de leur argent et si en amenda	Et prent de leur avoir dont le Roy gueroia	
33	Dont il ot soudoiers et de ce les paia	et dont ot saudoiiers et de ca et de la	
	Car dedens danemarche Roy charles enuoya	par dedens danemarce Rois K̅le en voia	
35	plente de chevaliers et si leur commanda	plente de chevalier et sy leur commanda	
1	De saisir les chasteaulx et quanques il y a	dasallir les castiaus ou fortes tours ia	30
	Et les villes fermees aprendre commanda		
	A fin quogier ny viengne que le Roy point nama	afin quogier ny viegne qua ce tamps point nama	
	Et en apres le Roy ses grans osts assembla	et en apries ly Rois ses graus os assambla	
5	Og' fist enchassier ses chasteaux assilla	Ogier fist estachier ses castiaus essilla	
	Et Remist en sa main tout ce quil lui donna	et Remist en sa main tout che quil lui donna	
	parforce et par vertu le danois tant mina	par force et par vertu le danois tant mena	35
	Quen Roiaume de france demourer plus nosa	quo Roiame de franche plus demourer nosa	
	De chastel en chastel tant le Roy lasega	de castel en castiel ly Rois tant lasega	
10	Que le duc sen parti adieu se commanda	Que ly dus sen party a dieu se commanda	38
	par deuers lombardie leduc sachemina	Par deviers lonbardie ly dus sacemina	1
12	Etles mons de mongu tout oultre trespassa	et les mons de mongus tout outre il passa	
	venus est a pauie desirer y trouua	venus est a pavie ou desirier trouua	
14	Rois estoit des lombars grant terre tenoit la	Rois estoit des lombars grant tiere gouuerna	4

Var. L (fol. 101 b 17—40): 27 Encoste beauuoysin | 30 autour de par'] entour de paris | 31 et si les Raenconna] puis les araisonna | 32 print | argent] auoir | amena | 33 ot] eust | 34 Roy charles enuoya] charles si enuoya | 3 ny viengne] nalast | 4 Et en apres] Et apres cen | 5 enchassier] tost chacer | ses] ces | essilla | 6 ce] cen | quil] que | 7 myna | 8 Quen] Ou | 9 tant le Roy] le roy tant | lassiega | 12 mongy | 13 est] si est | desirer] et deuer | 14 tenoit] auoit |

Prosa (fol. e. iii *v = S. 66)*

3 de sa main. Si tira oultre ogier dedens le bois. Et quant il eut le bois gaigne si bien
cheuaucha a son aise quil ne craignit plus rien charles ne tout son ost / Mais sen alla a
5 son bel aise de chasteau en chasteau et de ville en ville: et ne trouuoit nul pour lamour
de son los et renommee qui ne sefforcast de lui faire seruice. et tant fit quil arriua a beau
7 mont en la terre que le roy lui auoit donnee.

ET quant il fut arriue a beaumont empres beauuoisin sur la riuiere daise
Longuement y fit sa demourance. Et quant il vit quil nauoit plus de recueil de
nulle seign̄rie ne de homme de nom: si fut fort mal content. et auisa la ma
niere comment il pourroit auoir soudoiers pour aller courir quelque part. si
12 se mist a guetter et espier les bourgois et marchans de paris. Et tant defois espia
et print de plusieurs grans bourgois et marchans quil assembla vne grande finance. Et
quant il eut assemble assez se lui sembloit pour soudoier deux ou trois cens de bones
15 gendarmes: fit tant quil choisit les meilleurs et les plus vaillans quil peut finer:
car nul ne venoit soy offrir a lui quil ne fust pour attendre son homme. Et pour abre-
ger il fit tant quil assembla trois ou quattre cens hommes: et sen cuida tirer a dannemar
che ou il y auoit de fortes places / mais le roy charlemaigne sen doubta: et lui fist
trencher le chemin. Et y enuoia si grant nombre de gendarmes que tout le pays fut in
20 continent plain: et les villes prinses et reduittes enlamain du roy dont il fut ter-
riblement courrouce et mal content Et non sans cause carautant quil auoit este ayme en



Altes Gedicht

Prosa (fol. e iii v *= S. 66)*

france autant ou plus y estoit il lors hay de tout le monde tant pour lamour du roy que pour ce quil estoit deuenu brigant et agueteur de chemins: si ne sauoit bonnement que il deuoit faire.

P	*T*
(fol. 132^{15}—133^{15})	*(fol. $65^{r\,5}$—$66^{r\,1}$)*
Ainsi que verspauie le duc sachemina	ensy que vers pauie ly dus sadreca
Droit a vne forest au les par de deca	Droit en .j.e fores au les de par decha
Cheuauchoit le franc duc adont li Remembra	Cheuaucoit ber ogier adont ly Ramembra
De son fils baudouin que charlot luj tua	De son fieus baud. que K̄lot ly tua
Et comment est menes ou Roiaume deca	et comment est menes v Roiame decha
Quil ne sose tenir ne deca ne dela	Qui ne soze tenir ne decha ne dela
he dieux cedist og' que malement me va	Et dieus che dist ogier com pourement me va
Or sui le plus meschans conques dieus estora	Or suj ly plus mescans conques dieus estora
Je Jestoie bien de france et chascun me prisa	Jestoie baus de franche et cascun me prisa
Or me fuit tot le monde dieux quel meschief cy a	Or me fault tous ly mondes dieux quel mesquief ci a
puis que mal vient .J. home toudis mal li vendra	puis que mal vient a homme encor pis li venra
Desi jucques atant que si apie sera	Desy Jusques atant que sy apiet sera
Que dieux et tout le monde aviente le tendra	que dieux et tous li mondes en vieute le tenra
Quant Jauoie mon fils que mon corps tant ama	Quant Jauoie mon fis que mon corps tant ama
Jestoie agrant Reuel carforment monora	jestoie en grant Reuiel et cascun monnoura
Et or me het chascun bien fort et me harra	Or me het tous li mondes et encor me haira
Car voir de plus en plus meschance me venrra	Car plus en plus mescanche tous jours me sieuera
la Roe de fortune dessus moy tournera	Car la Roe de fortunne fourment Retournera
Cest de si hault si bas fortune me het ja	Cest de moy sy bas estre dieu moy venganche a
Moult fu dolans og' li preux et li gentis	Mout fu dollans ogier ly prous et ly gentis
Regrette son effant qui moult estoit faitis	son enfant Regretoit qui tant estoit faitis
Regrette sa richesse sa terre et son pais	Regrete sa Riquesse sa tiere et son paiis
De quoy son corps sauoit estre si bien seruis	De quoy son cors avoit este sy bien seruys
hay beaulx fils dist il par vous vient cis peris	Ai biaus fieus dist il pour vous mes cieus maus pris
hay charlot traitres de dieu soies maudiz	Ay K̄lot traitres de dieu soiies maudis
ha Richesse et noblesse et li vair et ly gris	A Riquesse et noblesse et ly vairs et ly gris
Questes vous deuenus or en suy bien banis	Questes vous deuenus or en suj bien banis
Je Ressembleray Job se longuement suy vis	Je Resambleray Job se longuement sui vis
puis dist mot he que Je suy chetifs	puis dist a lautre mot et que ie suj quetis
Je sui et fiers et grans et fors et posteis	Je suj et fors et grans et ases poestis
Et si scay tant des armes et tant en ay apris	et se saj tant des armes et tant en aj apris
Que Je ne doy en Riens si estre desconfis	que ie ne doy en Riens estre chy desconfis
Je querray vn seruice ou Je me serai mis	Je queraj vng seruiche ou ie me seraj mis
Jains trop mieux vn seruice en estrange paiz	Jaime mieus a seruir en estraigne pais
Que viure en pourete en coste mes amis	que viure en pourete per dales mes amis
Et sans estre venges des mortels enemis	Et sans estre vengies de mes fors anemis

Var. L (fol. $101^{b\,41}$—$^{c\,3}$): 15 pauye \| le duc sachemina] le danois cheuaucha \| 16 au les par de] au long de par \| 17 li] luy \| 19 deca] de la \| 23 Je] *fehlt* \| 24 fuit] sieult \| 25 .J.] a \| toudis] tousiours \| 26 jusques \| si] ci \| serra \| 27 viente] beaulte \| 29 agrant] en grant \| monora] me honnora \| *darnach Zusatz:* En france la ioyeuse tout le monde mayma \| 30 bien fort et me harra] bien peu que nenraga \| 31 Car voir] Com voy \| me venra] men sourdra \| 32 dessus] deuers \| 33 Cest de hault au plus bas cheoir ma fait desia \| 34 Or fut oger dolent le preux et le hardis \| 1 Regrette] Et aussi \| 2 sauoit estre] auoit este \| 3 Haa beaulx filz pour vous vien y a tout droit perilz \| 4 soies] soyes tu \| 5 et li vair et ly gris] est le vert et le gris \| 6 or en suy] en suy ie \| 8 dist] dit alautre \| he] haa \| 9 grans et fors] fort et grant \| posteis] poestis \| 10 tant] tour \| 11 si estre] estre si \| 13 (= *fol. $101^{c\,1}$*) Jayme mieulx le seruice \| 15 des mortels] de mes fors \|

Prosa

ET quant le roy ouyt dire quil estoit a beaumont ou ilfaisoit tant de destrousses le roy manda tant de ses gendarmes que la terre en estoit couuerte / mais il ny auoit gueres gendarmes quelz quilz fussent qui eussent la congnoissance des grans fais darmes et grans vaillances quil auoit fait pour le roy en plusieurs lieux qui ne craignoient autant de faire desplaisir a ogier comme au roy. Touteffois estoit il force quilz feissent leur deuoir Et tant le chasserent et tuirent de ses gens de chasteau en chasteau et de place en place quil fut force quil vuidast le royaume de france. Et tant cheuaucha par ses iour nees quil arriua enlombardie.



Prosa (*fol.* e iii^{v}—e iiii^{r} = *S. 66—67*)

Et ainsi quil passoit par vne grande forest il trouua vng cheualier seul qui auoit perdu ses gens en chassant vng sanglier / et lequel il auoit ia prins et tue. Et ainsi quil leut auise et choisy si le salua. Et le cheualier lui rendit humblement son salut. Et comme il deppartoit de la beste sauuage a ses chiens. Ogier luy commenca a dire. Or ca sire des nouuelles de par deca. Se dist le cheuallier veneur veritablement ie ny en scay nulles / fors que en ceste forest ne fait pas trop seur: paurquoy se dist ogier. Pour ce dist lautre cheualier que hier y furent plusieurs gens de bien destruitz et mys a mort. Ace dist ogier cela ne dois ie pas craindre. Car ie vous prometz que ie ne congnois vne douzaine des meilleurs cheualliers qui soyent en france: que silz estoient icy pour moy assaillir / iamais ne retourneroient enfrance dire des nouuelles quilz me auroient trouue. Adoncques le cheuallier veneur lui demauda son nom. lui dist voulentiers et lui dist en ceste maniere. He las sire cheuallier sachez que ie suis ogier le dannoys filz de geoffroy de dannemarche. Lequel pour la recompence du seruice et honneur que iay fait au roy de france son filz charlot a tue et mis a mort mon filz baudouin que iauoye engendre en la belle belicenne fille du chastellain de saint omer. Dont ie suis le plus marry do

Alexandrinerversion

P

(fol. 133 16—134 15)

mais ne serai enfrance prisies ne coniois
Trop y ai fait de maux si que Je suis hais
Et se puis esploitier encor y ferai pis
Adont se regarda deles vn paletis
Droit en mj la forest nouuiaux fu li talis
Et voit vn chevalier cun porc auoit occis
Tant lot chassie le Jour acoite de Roncis
Que de ses escuiers estoit esuonuis
Il estoit descendus de son cheual de pris
Sauoit le porc lancie dun espiel par le pris
le porc auoit ouuert du brant qui fu fourbis
Si en donnois ses chiens bien les auoit nourris
Et quant og' le voit celle part est vertis
le cheualier salue de dieu de paradis
Cils luj dist bien venus seres en ce pais
mal estes conseillez qui tous seuls ostes
De dens ceste forest pour certain le vous diz
Car on y a maint home afole et murdris
Sire ce dist og' nen donra deux espis
Car jai tout aussi chier aestre mors que vis
Car de tout monlinaige Je suis li plus chetis
Auquel les siet pauie celle Cite de pris
Et dist le chevalier bien tost ares choisis
les murs et les bretesches et les clochers massis
Et ou ales vous ores y aues des amis
Je ne scay dist og' li preux et ligentis
Cile qui plus me donrra sera de moy seruis
Sire ce dist og' seruice vois querant
Et que saues vous cils luj dist en oiant
Je scay bien dist il courre vn destrier auferrant
Armer vn chevalier de haubert Jazerant
Etferir delespee en vn estour pesant
Et dist le chevalier foy que doy saint vincent
Bon maistre ares trouue ains le soleil couchant
veci Roy desijer qui mestier ara grant

T

(fol. 66 r 2—33)

plus ne seraj en franche ames ne conjois
Trop iay faj de maus sy aj des anemis
mais se puis esploitier encore i feraj pis
Atant Regarde ogier dalles .j. plateis

et voit vng chevalier cun porc avoit ocis
Tant ot che jour cachiet acoite de Roncis
que de ses escuiers estoit evanuis
il estoit descendus de son ceual de pris
Sauoit lanchiet .j. porc dun espieu par le pris
le porc avoit ouuiert au brancq qui fu fourbis
il en donnoit aulx cieus leur droit a son deuis
quant ogier le percoit celle part est vertis
le chevalier salue de dieu de paradis
Cieus a dit bien venus soiies en che paiis
mal estes consillies que tous seus estes mis
Dedens ceste fores pour certain le vous dis
Car on i a maint homme afolle et mourdrjs
par dieu che dist ogier nen donne .j. paresis
Car jaj tout au sy chier a estre mors que vis

Auquel les siet pauie celle cite de pris
et dist le chevalier tantos lores coisis
les murs et les fosses et les cloquiers massis
et ou ales vous ore iaves vos amis
Et ogier ly Respont par me foy nen sui fis*
Cieus que plus me donra sera de moy seruis
SIre che dist ogier seruiche voy querant
et que saves vous faire dist cieus en souriant
Je say bien dist le ber poindre un auferant
Et armer .j. baron du haubiert Jaseran
et ferir de lespee en .j. estour pesant
lors dist le chevalier foy que doy saint amant
boin maistre ares trouue ains le soleil coucant
vechy le Roy desir qui mestier ara grant

** am unteren Rande nachgetragen.*

Var. I. (fol. 101 c 4—37): 16 Jamais ayme en france ne seray ne cogneis | 19 Adoncques regarda derriere vng paleis | 20 noueau fu le taillis | 21 Et voit] Congneust | qui vng porc auoit pris | 22 lot chassie] le chaca | a coite] a force | roucins | 23 esuenouys | 25 Sauoit le] Auoit au | pris] vis | 27 Si en donnois] En donna a | 28 le] les | 30 Et cil bien luy a dit bien venez doulz amis | 31 tous seuls ostes] tout seul estes mis | 33 murdris] mal mis | 34 espis] parisis | 35 Car iay aussi cher estre mort que estre vis | 1 chetis] petis | 2 les] lez | 3 Et] Lors | 4 massis] de pris | 5 ou] y | des] vous | 6 li] *beidemal* le | 7 Cil | 8 vois querant] vous demant | 9 vous] vous faire | oiant] riant | 11 de] dun | 12 delespee] dun espee | 13 Et] Puis | 14 ares trouue] trouueres | ains le] auant | 15 Veez cy roy deruer |

Prosa

lent et infortune que iamais fut chevallier qui onc marchast sur terre. Et quant lautre cheuallier beron louyt parler dogier comme il pouoit cheuaucher ainsi seulet. Luy qui auoit eu la conduite de vint mille hommes en la court de charlemaigne sur les mescreans. Et nauoit pas seullement vingt mille. Mais estoit chief de larmee. Si lui dist. sire attendez moy vng peu et pourmenez vostre cheual / puis ie parleray plus a plain a vous. Si commenca a crier pour assembler ses gens quil auoit perdus emmy la forest. Et ne tardirent gaires que tantost ilz nentendirent le cor sassemblerent Et leur fist charger la beste pour porter au roy desier de pauye. Et fut mal content que ainsi lauoient laisse ensi perilleux dangier. Car le sanglier estoit sigrant et si beau que de long temps on nen auoit au pays le pareil.

Prosa (*fol.* e iiii r = *S. 67*)

OR retourne le compte a ogier le dannoys attendant ainsi le bon cheuallier pour parler auec lui. Lequel amerement se desconfortoit si doulou reusement aparsoy en disant. He las qui fut iamais homme qui vit le plus infortune cheuallier que ie suis. Est il cheuallier au monde qui sceust endurer pasciamment le grant tourment en quoy mon poure cueur est a present Considere les honneurs biens et bonnes fortunes que iay eues par cy deuant en fran ce. Et tant familierement: iay este ayme du roy de la royne / et de tous les douze pers et generallement des grans et des petis: que bouche ne scauroit dire ne racom pter les grans biens et honneurs que ie y auoye. Et pour vng coup auoir perdu la gloire du bien et honneur de ma cheualereuse iunesse. Ha baudouin mon filz et mon amy que leure et le iour furent bien perilleux quant enlabelle bellicenne tengendray Com bien que tu nen est en rien coulpable. mais tout le meschief que iay maintenant en pro cede car pour lamour et grande affection que iauoye entoy a cause du beau commencement qui estoit en toy ma fait faire tant deffors / et feray se dieu ny met remede. Que de mes deux mains ie estrangleray come vng glouton ce mauldit filz diniquite et de malediction charlot le filz charlemaige. Car ce nest pas la premiere faulte quil ma faicte.

Alexandrinerversion

P

(fol. 134 16—135 15)

Dauoir maint soudoier qui le voisent seruant
Car empris a la guerre au conte de millant
Que nous arons briefment merueille et pesant
Car li respis fauldra demain au Jour faillant
Or en venes omoy pour dieu le vous commant
Je vous auanceray au bon Roy souffisant
Amis ce dist og' qui le cuer ot vaillant
Comment aues a nom ne le males celant
On mappelle beron*) ce dist cieux*) en riant
Jay vn frere aconte aplaisance la grant
venus suy apauie au bon Roy combatant
Pour soustenir la guerre par souldees prenant
Or alons moy et vous tout ensemble accordant
Car je vous voi si fier et dun si bon semblant
Que bien deues valoir ou Roy ou amirant
Et vous aussi vo nom me dies maintenant
Amis ce dist og' ne celeray noiant
Og' de danemarche me va on appellant
fils suy au duc gauffroy vn duc moult souffisant
Celuj de danemarche vne terre puissant
Eschacies sui de france vne terre plaisant
Et trestout par charlot qui ocit mon enffant
Et quant beron loy si se va merueillant
Car dog' le danois ot ouy parler tant
Que ceulx de lombardie ne vont autruj prisant
pourles grans fais de Romme dont le Renom ot grant
Il adit aog' pour les sains doriant
Og' est bans de france et derriere et deuant
Et ne fait le Roy Riens fors que par son commant
Sus est de danemarche et la va gouuernant
Il menroit enbataille dutout en son commant
vint mil soudoiers vn an en vn tenant
Et vous naues icy chevalier ne sergent
Ou nom dieu dist og' on puet fere tant
Con pert trestout le sien et quan con a vaillant

T

(fol. 66 r 34—v 29)

Davoir maint saudoiier qui le voisent seruant
Car en pris a le guerre au conte de melant
que nous arous briefment dolezeuse et pesant
ly Respis doit fallir demain a la journant
Or en venes o moy par dieu vous suj priant
Je vous avanceray au boin au boin Roy Avenant
amis che dist ogier qui le ceur ot dollant
Comment vous apiellon ne me soiies celant
On mapielle beron che dist cieus en Riant
Sy au vng frere a conte a plaisanche manant
venus suj a pauie au boin Roy combatant
Pour laidier de sa guerre en saudee prenant
Or ferons compaignon de ce jour en auant
Car ie vous voy si fier et sy entrepredant
que bien deues valoir ou Roy ou amirant
et vous ou sy vo non me dites maintenant
Amis ce dist ogier celer nel veul noiant
Ogier de danemarche me va on apellant
fieus suj au duc gefroy .j. princhе souffisant
Cheluj de danemarche con fu bien connissant
escachies suj de franche le dous paiis plesant
tout pour le fil du Roy qui ocis mon enfant
et quant berons loy molt en fu mervillant
Car du danois ogier ot oit parler tant
Que chil de lombardie ne vont autruj prisant
Pour les biaus fais de Romme quogier fu acquienant
lors a dit a ogier par les sains doriant
Ogier est baus de franche le paiis avenant

et dus de danemarche et le va gouurenant
en bataille menroit se cestoit son commant
.XXX. mil saudoiiers qui que fust anoiant
Et vous naves avous escuier ne sergant
et non de dieu ogier peult bien faire tant
Con piert trestout le sien et cor con a vaillant

*) beron *nachträglich eingefügt und als Erläuterung zu* cieux *am Rande ein zweitesmal gesetzt.*

Var. L (fol. 101 c 38—72): 16 soudoier] cheualier | voise | 17 Car empris] Entre prins | 18 merueilleuse | 19 le respit | 20 en] *fehlt* | omoy] auec moy | 21 annonceray | suffisant | 23 a] vous | 24 cieux] il | 25 Je ay | aconte] conte | 26 apauie] en pauie | 27 par] pour | 28 Or soyons vous et moy tous dun accordement | 30 deues] pouez | 31 me dies maintenant] ne le malez celant | 33 on] len | 34 suy *fehlt* | godeffroy | suffisant | 1 mais chassay suis de france le doulx pais plaisant | 2 par] pour | 5 autruj prisant] dautre parlant | 8 Oger est bien en france | 9 fors] *fehlt* | commant] mandement | 10 Sus] Duc | 11 en] a | 12 mil] mille | en vn tenant] entierement | 13 icy] ya | 14 Ou] En | fere] bien faire | 15 Con] Que on | trestout] tout |

Prosa

ET a ces parolles vint le cheuallier beron qui lui fist rompre tous ses courroux. Et dist a ogier le dannois. Vraiement cheuallier ie croy a mon entendement que vous serez bien recueilly la ou ie vous meneray. Et ou est ce dist ogier. sire cheuallier dist beron: se nest pas guaires loing dicy. Cest a pauye cheuz le roy desier de lombardie. Car il a grant guerre contre les milennois. dont les treues faillent auiourduy ou demain du plus tart. Et sachez sire cheuallier que ie suis bien certain que le roy desier sera moult ioyeux et bien ayse de vostre venue. Car pour celle mesme cause ma il fait venir par deca pour



Altes Gedicht

A
(fol. 202 a 8—22)

Og.' parole ou il not kenseignier
Cil dame diux ki tot a aiugier
Il saut le roi et sa rice moillier
et trestos ceaus kil aaiustichier
beaus sire Rois jou nel vos quier noier
Jou suj .j. hom con afait escillier
de douce france et banir et cachier
Chou mafait .K7. ki france a abaillier
Ne ma laissie ki vaille .j. seul denier
Ne bors ne vile ne doignon ne plaissie
Ne tant de tiere v me puisse couchier
Carlos ses filx ocist dun eskechier
baudewinet mon fil ke tant oi chier
or vieg a vos demander et proier
Retenes moi car iou enaimestier

C
(fol. 74 c 22—34)

Og'. parole il niot quenseignier
Cil iho cris qui tout aajugier
Il saut et gart le bon roi dessuer
et trestout cil quil ot ajustichier
beaus sire rois nele uos quier noier
Je suj vn hom conafait essillier
de douce france et banir et cachier
Cou afait .Kl.' qui france aaballier
Ne ma laissie qui uaille vn seul denier
Charlos ses fis qui diex doinst encombrier
Ochist mon fil dun pesant eschekier
bauduinet que iauoie tant chier
Retenes moi car iou en ai mestier

Var. B (fol. 56 r 15—29): 8 kenseignier] que signier | 10 saut] sale | rice] france | 12 Rois jou nel vos] uoir ia ne le | 13 Jou] Je | afait] mafait | 15 Chou] Che | .K7.] Kall's | 16 suel | 17 borc | doignon] castel | 18 me] ie | 19 Callot | 20 Baud.' | ke tant oi] qui iai tant | 21 uieng | 22 Retignies | car iou] que ie |

Var. D (fol. 102 a 25—37) E (fol. 27 c 29—d 8): 22 parla *E* | il ni ot] ou il not *DE* | 24 desier *D* desiier *E* | 25 Et trestous cheus (ceulx *E*) *DE* | 26 biau sire roi (roy *E*) *DE* | quiert *E* | 29 Chen ma fet Kall.' *D* Ce fait K̄lon *E* | 30 seul] *fehlt E* | 34 car iou] que ie *D* | car iou en ai mestier] Je vous enuoil proier *E* |



P

(fol. 135$^{16-28}$)

Vassauls ce dist og' jay tant fait en mavie

que nay tour ne chastel escuier ne mesnie
Jay guerrie au Roy de france la garnie
pour la mort dun mien fils dont arme soit saintie
A qui le fils au Roy tolli lautrier la vie
Oncques paix nen vols fere ne Je nen feray mie
Ains occiray celuj qui fait la villenie
Et le le chevalier le sien corps beneie
A og' apromis moult grande courtoisie
Et mena le danois droite voie apauie
Aufort roy desũer qui mout ot seigneurie
Og' li acointa et si luj segnefie
laventure dog' que Riens ne luj oublie

T

(fol. 66$^{v\,30}$—67$^{r\,5}$)

Amis che dist og. par dieu le fil marie
jaj taut fait dedens franche en tant mainte partie
que jamais ny seraj ames jour de ma vie
Je nay terre ne castiel escuier ne maignie
Jaj gueriiet au Roy de franche le garnie
pour le mort dun mien fil dont lame soit saintie
a qui ly fieus du Roy tolly lautrier la vie
Onques pais nen voc faire ne ne ferai iou mie
ains ociraj celuj qui mafait villonnie
Quant berons sy loy en viers luj sumelie
A og. a promis honneur et courtoisie
le danois en mena droitement a pauie
au fort Roy desirier qui ot grant signourie
Og. ly acointa et se ly segnefie
laventure de luj que Riens il ny oublie

Var L (fol. 101$^{c\,73-d\,11}$): 16 Vassal | 18 (= *fol. 101$^{d\,1}$*) Jay guerrie au Roy] Je guerroy au roy charles | 19 arme] lame | 20 tollist | 21 nen vols] ne voulu | Je nen] *fehlt* | mie] en ma vie | 22 Auant aray occis cil qui me fist villanie | 23 Et le le chevalier] Le cheualier lentend | beneie] en benye | 26 deruer | qui moult] ou tant | 27 li acointa] luy amena | si] puis |

Prosa *(fol.* e iiii^{r}—e v^{r} *= S. 67—69)*

lui estre en aide. Adont dist ogier et sil vous plaist gentil cheuallier vous et moy serons compaignons darmes. Et ie vous enremercie grandement du bien et de lhonneur quil vous plaist de me presenter. Si cheuaucherent tant quilz arriuerent pres de pauie. Mais premier quilz fussent en la ville. vraiement se dist lecheuallier beron ie vouldroie bien sauoir si vous estiez delibere de demourer icy ou ailleurs / car seurement puis que ainsi ie vous trouue ie vueil vser le demourant de ma ieunesse auec vous Si lui respondit ogier. vraiement ie vous en remercie / car ce nest pas pour le bien qui est en moy. / mais pour la noblesse et honneur de vous. mais puis quil vous plaist demourer icy ie me consens de demourer auec vous.

[dII] Comment ogier arriua a pauie alaueu du cheuallier beron. et comme le roy desier le recueillit hounourablement.

(Darunter Bild, 22 Zeilen hoch: Desier, auf dem Trone sitzend, zur rechten wie zur linken einen Edeln, empfängt Ogier und Beron, die vor ihm knien.)

ET quant les parolles furent finees ne tarderent gueres quilz nentrassent dedens pauie. Et en cheuauchant parmy laville tout le monde rigardoit ogier pour la grant beaulte qui estoit en lui. et dis oient que cestoit le plus beau cheuallier que iamais ilz eussent veu par dela. et quant ilz furent descendus ilz vindrent deuant le roy et firent leurs salutacions ainsi que lun et lautre estoient bien aprins de faire. Et apres que le roy leur eut rendu vng salut. si demanda a beron qui estoit ce gentil cheuallier quil auoit amene. Sire cest ogier le dannois filz a geoffroy duc de dannemarche. Et fut son grant pere doyon de mayence: la plus cheualleureuse lignee de france. si interroga le roy ogier qui assez auoit ouy parler de ses vaillances: et lui demanda dont il uenoit: et come il auoit laisse le roy charlemaigne pour venir pardeca. Si lui dist. ie le vous conteray. il est bien vray que iau oye vng beau filz engendre en la belle bellicende fille du chastellain de saint omer. le quel estoit bel escuyer. Et disoit chascun quil me ressembloit: dont mieulx ie len aymoie. Or est il ain si que lenfant sen vint par deuers moy. et ainsi que vers moy fut venu ie lalay presenter au roy qui le print en grant amour. Et luy promist faire largement des biens combien que ie auoie alheure asses et plus quil ne mapportoit. Et ainsi que lenfant venoit sur son accroissance et force cheualereuse vng iour que charlot le filz duroy charlemaigne venoit du gibier baudouin mon filz lui courut au deuant pour prendre son espreuier et sauf vostre honneur de le deshouser. Et ainsi quil fut desouse et habille ilz se prindrent promener eulx deux parmy la salle du palais. Et ainsi quilz tournoient ensemble Charlot luy dit quil allast querre leschequier et que prins lui est oit

A

(fol. 202 a 23—b 16)

mais kenuers .K7. garantir me wellies
Seruirai vos au fier et al achier
En tel maniere ke men ares plus chier
dont le regarde li fors Rois desijer
molt le vit grant et corsu et plenier
les puins ot gros et le regart molt fier
li vis vermel con rose de rosier
plus bel de luj nesteust souhaidier
et dist li Rois kies tu cheualier
Coment as non garde ne me noier
Sire dist il nomer me fai og.'
de danemarche fiux fui gaufroi le fier
ki a .K7n. me fist forostagier
desiirs lot si est saillis en pies
Og'. acole estrois fu enbrachies
Souent le baise par molt grans amisties
E .' diex dist il or ai mon desirier
Sor trestos rois mepuis le milx proisier
Quant ama cort vilt demorer og.'
li boins danois ki tant fait aproisier
le millor prince cainc montast sor destrier
og'. dist il ne vos caut demaier
Tote ma tiere vos bail aiusticier
Si commandes on fera volentiers

C

(fol. 74 c 35—d 10)

Seuers .klo. garantir me voellies
Seruirai uous aufer et alachier
En tel maniere que men aures plus chier
dont le regarde lifors rois dissier
molt leuoit grant et quarre et plenier
plus biel de luj ne puet souhaidier
Et dist li rois qui estu cheualier
Sire distil apieles suj ogier
de danemarce fis suj Gaufroi le fier
Qui a .klo me fist for ostagier
dessuer lot si le court embrachier
he .' diex dist il orme puis bien proisier
Quant en ma court veut demorer og'.
trestot li mieldres cains montast en estrier
Og.' distil ne uos caut desmaier
toute materre uos doins ajustichier

Var. B (fol. 56 r 30—v 23):

23 Por que uers Kalle garandir medoies | 24 fer | 26 fors] fort | desier | 27 vit] uoit | 28 gros] grant | molt] ot | 29 li vis] Le nes | 2 noies | 3 nomer me fai] apeles sui | 4 fier] viel | 5 .K7n.] Kallõ | forhostagier | 6 Desiers | 7 estroit | 10 Sus | puis] doi | 11 uelt | 12 aprisier | 16 Si commandes] Comandes y |

Var. D (fol. 102 a 38—53) E (fol. 27 d 10—25):

35 senuers *E* | 36 aufer] et aufer *E* | 38 donc *E* | le fort roi desier (desiier *E*) *DE* | 40 puet] peust *D* conuint *E* | 1 le roi *D* | 4 for] fors *D* fort *E* | 5 Desier *D* desiier *E* | 6 vray dieu dist il comme or me pus prisier *E* | 7 veut] vẽt *E* | 8 Tout le meilleur *D* | en] sus *E* | estrier] destrier *DE* | 9 desmoier *E* | 10 ma] la *E* |



Alexandrinerversion

P (fol. 135 29—34)	*T* (fol. 67r 6—16)
Et quant Roy desijer ot la nouuelle oye	Et quant ly Rois en ot celle nouuelle oiie
venus est aog' doulcement le festie	venus est a og. doucement le festie
Etluj dist sire dus par dieu le fils marie	et ly dist sire dus par dieu le fil marie
	Jamais ne vous fauray anul jour de ma vie
Cuer et corps et auoir Je met en vo baillie	Ceur et corps et avoir ie met en vo baillie
Il na home en ce mont sil vous fait villenie	il na homme en che monde sil vous fait villonnie
Ne luj face admender alespee fourbie	Ne ly fache amender alespee fourbie

Var. L (fol. 101 v 12—17) 29 Roy desijer] Derue | 32 mes | 33 monde | sil| si |

Prosa (*fol.* e v r = *S. 69*).

voulente de iouer aux eschetz et luy demanda sil y scauoit rien baudouin lui respondit que ouy. Et adonc baudouin retourne chacun assist son ieu il le commenca a railler et lui dist que sil ne faisoit autre chose que le ieu seroit tantost fini si eurent grosses parolles ensemble. Car charlot luy reproucha quil estoit badard filz de putain. Et luy dist de grans oultrages lautre qui fut eschauffe et courrous e que tantil continuoit ces iniures lui dist franchement que se vng de plus basse condition luy en eut tant dit il luy eut oste la vie du corps. Et a ces parolles charlot luy dist: Et filz de ribaulde tenfault il tant parler et haulse leschequier et luy endonna si grant sur la teste quil lui fist renuerser les yeulx et le laissa mort enla place. Et adonc ainsi que ie venoie de la chasse ie rencontray vng escuier qui me cuida faire retourner que ie nentrasse au palais Mais le cry et la grant murmure que ie ouis dedans le palois de mon filz si monte a mont Et comme touthors de sent neu point de pascience descouter le roy charlemaigne qui me presentoit recompencer laquelle chose ie neusse fait iamais ne ne prendroie pour auoir le coprs de trenche par pieces. Adonc quil vit que ie ne demandoie que celuy qui auoit fait le coup me voullut bannir de son royaulme Et a ce mot le cuiday assegner mais ie assene vng escuier de la roine que ie tumbay mort par terre. Adonc me voulut la faire assaillir. Si en occis ainsi quil en vint si enz la des amis qui pour me garantir semploient tant que montay sur mon dexstrier ainsi que ie suis a present et quant charles sceult que ie fus hors de la ville de lan pour me sauluer vit en armes sur moy auec grant cōapaignie et me appella deux ou trois fois que ie me retournasse vers lui et que ie demourroie. Lors moy encores estant en mon corroux retournay et cochay malance si luy donnay si grant coup que ie rue homme et cheual par terre tellement que ie cuidoie quil fust mort si fis tant que ie eschape de la presse et me saulue dedens les bois. Si matant dechasse que ie men suis en ce pais venu vous priant que se vous aues affaire dung cheualier que me retenes de vostre court et vous congnoistres que scay faire

LE roy ouyes les affaires dogier vit et congneut que pas sans cause nestoit parti de france si le reculit amiablement et promist a ogier quile deffendroit contre tous ses annemis si quil ne se doubtast de riens. Mais que lendemain il atendoit

A

(*fol. 202* b 17—c 9)

et en bataille serres gonfanonniers
mes os menres quant il en ert mestiers
a plus prodome ne le pus iou baillier
de castiel fort vos otroi le dangier
desor le rosne est si fors batillies
Ne le prendroient tot cil ki sont sosciel
Jou le vos doins a i cest comenchier
et mont cheuroel ki siet sor le rochier
et ke li rois ki france a a baillier
En cest pais vient por vos enpirier
mostrerons luj. c. m. chevaliers
molt plus i puet perdre ke gaaignier
Og' lentent le pie li vait baisier
mais desiiers lena amont drecie
mais desijers lena amont drechie
Si faitement est demores og'
En mainte coite ot pus le Roi mestier
En la cort ot .j. baron cheualier
Non ot berous grant terre ot abaillier
Oncles benoit le vaillant escuiier
Ki tant iou fu escuiers a og'.
fiex fu gerin son frere le gerrier
ki de placenche ot la tiere abaillier

C

(*fol. 74* d 11—24)

de tastiaufort vos otroi le dangier
Ne le prendroit nus hom qui soit sousciel
et moncheureul qui siet sor lè rochier
Et se rois .Kl'. vous veut chi calengier
mousterons luj maint baron cheualier
Og'. lentent le pie li vaut baisier
Nemais li rois len afait redrechier
Sifaitement est demores ogier
Enla court ot vn baron chevalier
Non ot berou grant terre ot aballier
Oncles benoit qui tant fist aproisier
Qui tante iour fu escuier a ogier
Fis fu son frere Garin le bon guerrier
Qui de plaisance ot la terre aabaillier

Var. B (fol. 56 v 24—57 v 14):
17 gonfonoier | 19 a] Car | 20 castelfort | 21 Desus | fort | 24 (= *fol. 57 v 1*) Et mont queurel | 24 sos le tochier | 25 ke] se | 26 vos] nos | 27 c. m. chevaliers] c. mil haubergies | 28 *fehlt* | 29 vait] uolt | 30 mais .desier lenfist amont drecer | 1 *fehlt* | 5 Berrõ | ot abaillier] ot *fehlt* | 6 le gentil cheualier | 7 tant iou] tans iors | 8 Gerrin | 9 plaisence |

Var. D (fol. 102 a 54—b 5) E (fol. 27 d 26—28 a 6):
11 castiaufort *D* chastiau fort *E* | dongier *E* | 13 mont cheurel *DE* | sor le] sus le *D* hault el *E* | 14 veut] vẽt *E* | chi] si *D* ce *E* | 15 baron cheualier] vaillant chevalier *D* nobile princier *E* | 16 li] le *E* | 17 le roi *D* 19 (= *E fol. 28 a 1*) baron] vaillant *D* | 20 (= *D fol. 102 b 1*) beuons *D* beron *E* | 21 benooit *D* | aprisier *E* 22 tante] tant *D* maint *E* | escuier a ogier] a og'. estuier *E* | 24 plaisanche *D* plaisence *E* | la terre ot *D* aabaillier] abaillier *DE* |

Alexandrinerversion

P (fol. 136 1—22)	*T* (fol. 67 r 13—31)
Au conte de milen ay guerre commencie	Au conte de melan aj guere encommenchie
A mercredj matin est la trieue faillie	A demain au matin est ly trieue fallie
Bataille aray aluj Car elle est fiancie	bataille araj a luj car elle est fianchie
mensengne porteres Car ie le vous ottrie	mon ensenge portras car ie le vous otrie
Sire ce dist og' par ma cheualerie	Sire che dist ogier par ma chevalerie
Et Je vous aideray jusquau perdre la vie	et je vous aideray jusqua perdre la vie
sy vous prie bons Roys que ne me failles mie	mais ie vous prie ousy que ne me falles mie
Alencontrer charlon sil vient en vo baillie	Contre le Roy chlon si vient ceste partie
Que vous me deffendes mon corps de villenie	
og' ce dist le Roy ne vous esmaies mie	Ogier che dist ly Rois de ce nen doutes mie
Car je ne vous fauldray anul Jour de ma vie	Car ie ne vous fauray tant que ie soie en vie
Or est le duc og.' demoures apauie	
Or est le ber og' apauie Remes	OR est ber ogier en pauie Remes
o le Roy desijer qui tant est redoubtes	aveucq le Roi desir asaudees tournes
moult y fu le danois prisies et honnoures	
le gentil chevalier qui beron fu nommes	le noble cheualier qui beron fu nommes
faisoit au Riche duc honneurs et amistes	faisoit au duc ogier amour et onestes
En son hostel estoit Richement hostelles	Aveuc luj fu ogier noblement osteles
puis aduint que cils conte de milen appelles	puis avint que ly contes de melan apielles
vint par deuant pauie qui est bonne cites	vint puis devant pauie qui est bonne cites
Et la fu de bataille vns drois Jours assignes	et la fu de bailtaille ly Jours tous asinnes
de gens encontre gens fer vestus et armes	de gent encontre gent fer vestis et armes

Var. L (fol. 101 v 18—35): 1 milenc | 2 mercredj] lendemain | treue | 3 est fiancie] commencie | 4 porteres mon enseigne | 6 jusquau] jusque a | 7 sy vous prie bons Roys] Sire roy ie vous prie | 8 Encontre roy charlon | sil] si | baillie] partie | 9 Que vous vueilles deffendre vo corps de vilanie | 12 demouray | 13 Remes] demourez | 14 o] Auecques | desijer] derue | est] fut | 17 honnour et amictiez | 19 cils] le | milenc | 21 de] la | vns drois Jours assignes] en vng iour assenez | fer] fors |

Prosa (fol. e v *r—v = S. 69—70)*

affaite es millanois et qui lui en fist bonne loiaulte et que de heure il vouloit quil portast sa banniere. La quelle charge ogier print. Si fut apreste le souper Et fust ogier serui treshonnourablement et menerent grant ioie et grande consolation et en soupan. parlerent de leurs affaires et besongnes. En disant le roy esperoit que la onte de milan deuoit prestement venir deuant pauie. se dist ogier. laisses le venir et toute leur puisse car tant i en viendra tant i demourra. et sur le tart que chacun volut reposer Si fist conduyre ogier par deux escuiers pour sen aler reposer en sa chambre car tout be song en auoit Ne tarda gaires que a deux iours apres que rogier fut arriue a pauye chiez le roy desier que le conte de milan ne venist deuant pauye a tout son armee Et fist

A *C*

Alexandrinerversion

P (*fol.* 136^{23}—137^{14})	*T* (*fol.* $67^{r\,32}$—$^{v\,30}$)
23 Et issy desijer et ses Riches Barnes	lors issy desirier o son Riche barnes 32
Og' porta lensengne Richement fu montes	Ogier pourta lensengne noblement fu montes
25 par dessus Broiefort qui bien fu abrieues	par desus broiefort qui estoit aloses
Sauoit courtain sespee dont le brant fu lettres	Sauoit courtain sespee dont ly heus fu letres 35
la commenca bataille et grant mortalites	la commenca bataille et grant mortalites
Auecques le danois fu berons li senes	aveuc le bon danois fu berons ly senes 37
Beaux chevalier estoit courageux et membres	Biaus chevalier estoit corageus et membres 1
30 par desijer estoit chevalier ordenes	par desirier estoit chevalier adoubes
la se prouua og' con vassaulx adures	la se pourta og. con vasaus najures
Onques ne fist tant darmes nuls homs de mere nes	Onques ne fist plus darmes homme de mere nes
	quogier fist en che jour dont vous parler oes 5
Car li y stoire dit et li auctorites	Car lestore nous dist et ly auctorites
	que .jj. fois fu par luj desirier Remontes
	et beron .j.e fois de la mort deliures
	et en fin de bataille se fu sy bien pourtes
34 le conte de milen fu par luj admenez	que li quens de melan fu par luj admenes 10
1 En la cit de pauie la fu emprisonnez	en le cit de pauie mis et en prisonnes
Et .XXX. cheualiers esperons dores	et .XXX. chevaliers as esperons dorez
Entre luj et beron les ont la atrauez	entre luj et beron ont iceus atrapes
Et ont ceulx de milen desconfis et matez	et ont cieus de melan desconfis et mates
	et conquierent par forche et pauillons et tres 15
5 Et trestout le hernois qui la fu admenez	et tout lautre harnois qui fu la amenes
he diex dist desijer con oger est membres	he dieus dist desirier tu soiies aoures
Je suj moult eureux quil est ci arriues	quant onques ber og. fu omoy demoures
	Car onques nus plus prou ne vy nus homs mortes
Jamais neluj fauldra tant que Je soie nez	Jamais ne luj fauraj tant que ie soie a es 20
	en sy disoit ly Rois toutes ses volentes
	puis fut il viers og. felon et despites
	et le cuida liurer par ses grans cruautes
	au boin Roy Klm en sin que vous ores
Or a libers og' prins le com̄ de milant	OR a le ber og. pris le coing de melant 25
10 Et conquis le hernois maint tref et maint brehant	et conquis le harnois tentes et maint besant
A pauie sen vont les lombars reperant	a pavie sen vont ly lombart Repairant
Et tenoient og' pourtout le plus vaillant	Et tenoiicp ogier pour tout le plus vaillant
De la crestiente enJhucrist Creant	De la crestiente en Ihū cris creant
14 grant bien treuuent de luj li petit et li grant	Grant bien tenoiient de luj ly petit et ly grant 30

Var. L (*fol.* $101^{d\,40-66}$): 23 Et roy deruer issy | 24 montes] armez | 25 broyefford | abrieues] adoubez | 26 Sauoit] Auoit | branc | lettres] senez | 28 li] le | 30 desijer] roy derue | ordonnez | 31 comme vassaulx durez | 32 nuls homs] homme | 33 li y stoire] listoire | 34 milan | amenez | 1 cite | la fu] fut bien | 2 esperons] a esperons | 3 atrauez] amenez | 4 milanc | *darnach:* Et conquistrent par force et pauillons et trefz (= *T*) | 5 Et trestous les | la fu admenez] fut la amenez | 6 desijer] le roy derue | comme | 7 eureux] ioyeux | quil est ci arriues] quant il est ci atournez | 8 fauldra] fauldray | 9 le ber | prins] *fehlt* | com̄] tonte | milenc | 10 le] son | harnois | maint brehant] et helenc | 11 Adoncq sen vont lombars aux logis repairant | 14 treuuent] tiennent |

Prosa (*fol.* e v^{v} = *S. 70*)

4 semondre le roy que sil vouloit batailler tant contre tant quil se trouuast sur les champs Et le roy receult et accepta son mandement Et le lendemain au matin saillit le roy de sier qui courut sur les millennoys auec les deux chevaliers ogier et beron qui si tres vail lament se porterent quilz desconfirent le duc de milen et tous les gens. Et tant fist que par sa vaillance il amena dedens pauye le duc de millan auecques trente deux cheua
9 liers de nom.



A

(fol. 202 c 10–29)

compaignou furent entre luj et og'
plus ne samerent Roll' ne oliuier
li bons danois ne se vaut atargier
de castielfort fist les murs efforcier
de mont cheuroel ki sist sor le rochier
molt ricement la il fait batillier
et trebukeaus et perrieres drechier
Tant furent fort con ioi tesmoignier
Assaut ne doutent ne traire ne lanchier
Ne doutent siege de duc ne de princhier
deuant sist .K7. plus de .VII. ans entiers
ains ken peust .j. trestot seul baillier
Ne kil fesist le boin danois laissier
La ot au duc broiefort grant mestier
par mi lost K7. len portale destriers
ou il auoit .XX. m. chevaliers
ki de li prendre auoient desirier
mais au darrain se sot il mal gaitier
Car il fu pris par mortel encombrier
dedens .j. prei ou ert aleis couchier

Var. B (fol. 57 r 15–v 4):
11 Rollant | ne] e | 12 se] si | 13 chastelfort | 14 Et Montqueurel | sist sor] est sus | 15 la il] les a | 18 doutent] crement | ne traire ne lanchier] de trait ne de lancier | 19 doutent] doctent | de duc] ne conte | ne de] ne | 21 trestolt sol | 22 Ne kil] Neques | le] lo | lassier | 24 Kall's | 25 .XX. m.] — .C. mil | 26 (= *fol. 57 v 1*) li] lui | 27 au darrain] en la fin | sot] solt | 29 dedens] Ens en | ert] si ert |

C

(fol. 73 d 25–39)

compaignon furent entreluj et og'.
plus ne samerent roll.' ni oll'
Neueut targier li bon danois og'
detastiaufort fait les murs enforchier
Et moncheureuel qui siet sor le rochier
Necriement siege deroi ne deprinchier
deuant sist .Kl'. VII. ans trestos entiers
ains ni mesfist atraire na lanchier
la ot le duc broiefort bon mestier
par mi lost .kl'. lenporta li coursier
Et si auoit vint chevaliers
puis fuil pris par mortel encombrier
Ens en vn pre par deles vn vergier
Sous iuorie laouestoit couchies
pour reposer dont il auoit mestier

Var. D (fol. 102 b 6–14) E (fol. 28 a 7–21):
26 roullant et oliuier *D* roulant noliuier *E* | 27 Ne vout *D* | le *D* | Og'. li pus ne volt plus atarger *E* | 28 tastiaufort] castiaufort *D* chastiaufort *E* | fist *E* redrechier *D* | 29 moncheurel *D* monteurel *E* | sor le] sur le *D* haut el *E* | 30 criement] donroit *E* | 31 entiers] pleniers *D* | 32 Ainc *D* | atraire] au traire *D* | na lanchier] nalaurier *E* | 33 le duc] au duc *D* og'. *E* | bon] bien *D* grant *E* | 34 lemportoit *E* | li] le *DE* | 35 vint] .XX. m. *D* .XX. mille *E* | 38—39 *in E teilweise zerstört* |



P (*fol. 137 15—22*)	*T* (*fol. 67v 31—68r 1*)
Etle Roy Desiier le va moult honnourant	et ly Rois desirier lala molt honnourant
Deux molt Riches chasteaux va og' presentant	ii. molt Riches castiaus ly a la presentant
kieurefeul fuli vn et beaufort le poissant	Quieure ceul fu ly vns et biaufort le plus grant
Etog' luj ala le conte deliurant	et ogier ly ala che comte deliurant
les XXX chevaliers alerent Raenconnant	les .XXX. chevalier alerent Renconnant
Sien orent dauoir plain vn char chariant	Il en orent dauoir du tout a leur commant
Ainsi Remet og' a desijer seruant	Ensy Remest og. adesirier servant
Et beron auec luj le chevalier plaisant	O luj estoit beron le chevalier vaillant

Var. L (fol. 101d 67—74): 15 desiier] derue | 17 kieurefeul] Quieureceur | beaufort le poissant] broyeffort va oger le puissant | 19 renconnant | 20 eurent | 21 Remet] se met | desijer] roy derue |

Prosa (fol. e vv *= S. 70)*

OR fut le roy desier si ioyeux que iamais ne le fut tant Si presenta lors a ogier deux de ses chasteaulx dont lung fut chieurefort et lautre beaufort qui sont deux chasteaulx de grant deffence dont ogier len remercia grandement Et des XXXii cheualiers eurent de finance tant comme deux charioez pouolent porter. Si fut ogier recompense dune partie des pertes quil auoit fait et en tindrent les lombars si grant conte que en toute lombardie on ne parloit dautre chose fors de la vaillance dogier et le

A

(fol. 202 c 30—d 18)

Arains en fu menes forment loies
En porte martre la fu il prisoniers
Illueques fu plus de .Vii. ans entiers
molt le fist .K7. cruelment justichier
et le sien viure forment amenuisier
pour chou quil vaut del tot afebloier
et fist sour sains iurer au cartrijer
Ja en sauie naroit mais amangier
ke cascun ior de pain .j. seul quartier
et plain hanap entre aigue et vin vies
et vne pieche de char chou ert ses fies
mais molt bien fist turpins li boins gerriers
tel fist le pain con le muele au mannier
et le hanap kitenoit .j. sestier
et le bacon sist par mi detrenchier
Si len donoit tot le millor quartier
pus fu telx iors kil ot au roi mestier
.K7. perdist de france lun quartier
et normendie juscal mont saint ricier

C

(fol. 74 d 40—75 a 21)

turpins le prist par mortel encombrier
anchois li ot tue .vint cheualiers
Si lenmena arains larcheuesquie
Ille rendi .klm̄. au vis fier
En portemarce fu il mis prisonier
Cest une tour qui fremerent poih'.
Jurer fist .Kl's sor sains lecarterier
de pain naura le ior cun seul quartier
et plain hanap entre iaue et vin vies
forment li fist son viure retallier
mais merchi dieu et turpin le gerrier
acel afaire li sot il bien aidier
tel pain fist faire con roe demounier
et le hanap qui tenoit vn sestier
a le mesure derains larcheuesquie
et le baron le fist par mi trenchier
Si li dona tout le mellor quartier
tout cou nussaisoent .v. vilain carnier
Sog.' fust mors cou fust deus et pechies
Se dieus ne fust et li danois ogier
Charl'. perdist de france le qartier
et normendie duscau mont saint mikiel

Var. B (fol. 57 b 5—24): 30 menes] mes | 1 porte martre] porce chercle | 3 Kall's | 4 et le] Ele | 5 Por che quel | 6 au cartrijer] et fianchier | 7 amangier] que mengier | 8 suel | 9 eue | 10 chou] tels | 11 bien] en | 12 lamole au molner | 14 sist par mi detrenchier] par lui lui fist trenchier | *nach* 16:

Se dex ne fust e li danois ogier |

17 Kall's | 18 juscal] dusquau | ricier] mik' |

Var. D (fol. 102 b 21—41) E (fol. 28 a 22—b 24): 40 par mortel encombrier] qui tant fist aprisier *E* | 1 *(in E teilweise unleserlich)* anchois] Ainchiez *D* Mais ains *E* | 3 Il] pres *E* | .Klm̄.] Kall'm. *D* a Klon. *E* | 4 porte marche *D* porte chartre *E* | 5 qui] que *DE* phoier *D* pohier *E* | 6 Kall.' *D* Kl. *E* | sus sains le chartremier *D* larceuesque proisie *E* | 7 naroit *E* | 8 entre] enlre | 11 a] de *E* | il] *fehlt E* | *statt* 12—17 *in E*:

Con vous orres en la chancon arrier (= *E fol.* 28 b 1)

16 li] len | 17 cou] chen | nussaisoent] feisoient carnier] caroier | 18 cou] chen *D* se *E* | pechies] pitiez *E* | 19 *fehlt D* | dieu *E* | li] le *E* | 20 Kall.' *D* Kl *E* | le] vng grant *E* | 21 *fehlt E* | duscau] Jusquau *D* | miquiel *D* |



Alexandrinerversion

P (fol. 137 23–25)	*T* (fol. 68 r 2–4)
les nouuelles en vindrent en france la deuant	les nouuielles en vont en france le plaisant
Au Riche Roy charlon le prince conquerant	alempreeur K̄lon qui tant estoit puissant
Quog' est a pauie la cite bien seant	Quog. est a pauie o le Roy demourant

Prosa (*fol.* e v v = *S. 70*)

print le roy a si grant amour que ce fut vne grande merueille et tous iours disoit ogier au roy desier Sire ie vous prie mauoir tousiours pour recommande si quil soit de vostre bonne grace me donner si bon port et si bonne deffence que du roy charles de france ie ne puisse auoir aucun des plaisir ne estre de luy prins en aucune maniere Car ie congnois que se ie cheoye en ses mains que tout le seruice que ie luy ay fait ne me scauroit garder quil ne me fist beaucoup de mal Adonc le roy desier luy dist que il ny pensast iamais et quil estoit pour le deffendre franchement enuers tous et contre ses ennemis et que il luy tiendroit bonne et loyalle promesse Si firent grant chiere son compaignon le cheualier beron et luy car par toute lombardie sont aymez comme dieux du grant bien quilz auoyent fait au roy dainsi deffendre la terre. Car iamais nauoyent ouy parler de la pareille destrousse

A Celle iournee grande et prouffitable pour le roy desier ouyt parler charlemaigne et des grandes vaillances que ogier auoit faictes et du conquest quil y auoit gaigne Si fist incontinent assembler les douze pers de france si leur dist plainement deuant tous Or escontez barons .....

Nachwort.

I. Allgemeines.

Das Epos von Ogier dem Dänen ist zum erstenmal 1842 von J. Barrois herausgegeben worden unter dem Titel: La Chevalerie Ogier de Danemarche, par Raimbert de Paris, Poème du XII[e] siècle publié pour la première fois d'après le Ms. de Marmoutier et le Ms. 2729 de la Bibliothèque du Roi (Romans des douze pairs de France VIII. IX). Barrois hat alle fünf erhaltenen Handschriften des Epos gekannt, aber für seine Textherstellung nur die beiden auf dem Titel genannten benutzt: die von ihm als A bezeichnete Pariser Handschrift der Bibliothèque Nationale (jetzt fonds français 24403) und die von ihm B genannte Handschrift der Abtei Marmoutier bei Tours (jetzt in der Stadtbibliothek von Tours, Mss. no. 938).

Neues handschriftliches Material ist seitdem wenig hinzugekommen. Paul Meyer hat (in den Archives des missions scientifiques 1867, S. 118 ff.) 4 Stücke aus der Durhamer Handschrift, im ganzen 544 Verse, mitgeteilt. Mit der Sprache des Gedichts hat sich Ernst Fiebiger (Über die Sprache der Chevalerie Ogier von Raimbert von Paris, Diss. Halle 1881), mit dem Verhältnis der Handschriften jüngst Barry Cerf beschäftigt (A classification of the mss. of Ogier le Danois, in: Publications of the Modern Language Association of America XXIII, S. 545—55).

Hingegen haben die ausländischen Bearbeitungen des Epos eifrige Herausgeber gefunden: die niederländische Bearbeitung wurde durch Matthes (1876), die altnordische durch Unger in seiner Ausgabe der Karlamagnús Saga (1860), die dänische der Karlmagnuskrönike durch C. J. Brandt (Romantisk digtning fra Middelalderen III, 1877) und endlich ganz neuerdings die frankoitalienische Version der Enfances Ogier von Jul. Subak (ZrP 33, 536—570) herausgegeben. Die auf francoitalienische Quelle zurückgehende toskanische Dichtung von Uggeri hat Bernardo Sanvisenti eingehend untersucht (Memorie della real Accademia di Torino 1900; vgl. dazu Giornale storico della lett. it. 37, 441).

Von jüngeren französischen Bearbeitungen liegt die Neubearbeitung der Enfances durch Adenet le Roi in Auguste Schelers Ausgabe (Les Enfances Ogier par Adenès li Rois, Brüssel 1874), die Ogierepisode im Charlemagne des Girart von Amiens in einer Ausgabe mit einleitender Untersuchung von Willi Granzow (Diss. Greifswald 1908) vor. Das Gedicht Adenets hat neuerdings Arthur Bovy (in den Annales de la société d'archéologie de Bruxelles X, XI) eingehend untersucht, die von ihm vorgebrachten Gründe sind aber keineswegs ausreichend um für Adenet eine ältere verlorene Quelle zu konstatieren (vgl. auch Stengel, Roman. Jahresbericht V, II, 83 f.).

Das Ogierepos selbst ist seit seiner Herausgabe durch Barrois vor allem Gegenstand literarhistorischer Behandlung gewesen. Die älteren Untersuchungen habe ich in der Einleitung zu meiner Habilitationsschrift ‚Über die Sage von Ogier dem Dänen und die Entstehung der Chevalerie



Ogier' (Halle 1891) angeführt und besprochen. Etwa gleichzeitig mit dieser Untersuchung erschienen die ,Ricerche sulla leggenda di Uggeri il Danese in Francia' von Rodolfo Renier (Turin 1891, in den Memorie della real Accademia di Torino, Serie II, tom. XLI). Hier werden auch die Bearbeitungen berücksichtigt und Auszüge aus der Alexandrinerversion sowie die Kapitelüberschriften aus dem Prosaroman gegeben.

Die neueren Arbeiten über die Ogiersage sind zumeist in den Handbüchern der altfranzösischen Literaturgeschichte oder im Romanischen Jahresbericht erwähnt und besprochen. Phil. Aug. Becker hat versucht seine an der Wilhelmsgeste gewonnene Erkenntnis auf die Ogiersage zu übertragen (LgrP 1895, 401—12): das geht aber nur an, wenn man die klar zu tage liegenden Widersprüche in der überlieferten Dichtung leugnet, wenn man gerade diejenigen Teile der Dichtung, welche die historischen Elemente enthalten, für jung gegenüber den anderen erklärt und wenn man den mittelalterlichen Jongleurs im Aufspüren trockener chronistischer Notizen eine ausserordentliche Findigkeit und in der dichterischen Ausgestaltung von ein paar Chronikzeilen zu Epen von 10000 und mehr Versen eine dichterische Schöpferkraft zutraut, die wir auf anderen Gebieten der erzählenden Dichtung — Roman, Lai, Fablel, Tierdichtung — vergeblich suchen. Überall liegt hier eine klare abgerundete Fabel zu grunde, die von den Dichtern weiter ausgesponnen wurde. Übrigens hat Becker seine Anschauungen über die Bildung der Ogiersage in seinem Grundriss der altfranzösischen Literatur (Heidelberg 1908, S. 83—85) nicht unwesentlich geändert und manche apodiktische Behauptung eingeschränkt.

Zu ähnlichen, wenn auch im einzelnen durchaus selbständigen und von Becker z. T. sehr abweichenden Ergebnissen ist neuerdings Joseph Bédier in seinen ,Légendes épiques' (II, 1908, S. 281—316) gelangt. Er lässt von vornherein die Darstellung des Langobardenkriegs als Kern der Dichtung gelten, führt aber diesen gleichfalls auf die Notiz der Vita Hadriani zurück, wovon das eben gesagte gilt. Im übrigen aber überschätzt er die Bedeutung des Faroklosters zu Meaux für die Ogierdichtung. Diese Beziehungen sind sehr lose und sehr unursprünglich, wie das Epos selbst lehrt: Ogier ist in Rheims gefangen, aber sein Pferd muss aus Meaux geholt werden und in Meaux wird der mit Hennegau und Brabant belehnte Ogier begraben, weil er nachträglich mit dem in Meaux gefeierten ,Othgerius miles' gleichgesetzt wurde. Das von mir angenommene ,Moniage Ogier' wird Meaux zum Schauplatz gehabt haben, ist aber sicher erst die Folge älterer, ursprünglicherer Ogierdichtungen gewesen. Wenn ich früher die Figur Benoits als eine Übertragung aus dem Grabdenkmal zu Meaux auf das Epos erklärt habe (vgl. auch Bédier S. 300), so möchte ich jetzt, nachdem die Kunsthistoriker gesprochen und das Denkmal frühestens in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts (André Michel: etwa 1170—80) gesetzt haben, eher das umgekehrte Verhältnis annehmen und, zugleich einer gelegentlichen Bemerkung Gottfried Baists folgend, die Statue Benoits wie das ganze Denkmal überhaupt als eine Wirkung der Ogierdichtung ansehen. Im Farokloster zu Meaux wurde von jeher ein ,Othgerius miles' verehrt, der mit unserm Ogier vermutlich nichts zu tun hatte (vgl. auch Ogiersage S. 21), aber nach dem Auftreten des epischen Ogier mit diesem gleichgesetzt wurde und zum Ruhme und zur Bereicherung des Klosters sein prunkvolles Grabmal erhielt.

Ausdrücklich konstatieren möchte ich, dass sowohl Becker (Grundriss S. 84) als auch Bédier (S. 310) ein älteres, verlorenes Ogierepos annimmt. Von da aus bestände auch die Möglichkeit das Denkmal zwischen die ältere und jüngere Ogierdichtung zu setzen.

Die übrigen Arbeiten über die Ogiersage betreffen Einzelfragen. Siegmund Riezler hat versucht, den durch die Quirinalia des Metellus von Tegernsee gegebenen Zusammenhang zwischen



dem bairischen Occarius und dem französischen Ogier (vgl. Ogiersage S. 70 ff.) historisch zu erhärten, muss aber dabei zu sehr gewaltsamen Annahmen greifen (Naimes von Baiern und Ogier der Däne, Sitzungsberichte der Kgl. bair. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 1892, 713 ff. — vgl. G. Paris, Rom. 22, 329, Schultz-Gora, ZrP 18, 128). Es handelt sich lediglich um die literarische Übertragung eines französischen Erzählungsstoffes auf einen gleichnamigen deutschen Edeln.

Ferdinand Gabotto hat in seinem ‚Notes sur quelques sources italiennes de l'épopée française' (1897 in Revue des langues romanes 40, 241 ff.) die bereits bekannten Übereinstimmungen zwischen der Ogiersage und den Erzählungen der Novaleser Chronik über Adelgis hervorgehoben (vgl. Schultz-Gora, Zr P 23, 573). — Über die von Leo Jordan (Herrigs Archiv 112, 135 ff.) und gleichzeitig von Franz Settegast (Galloromanische Epik S. 220 ff.) bemerkten Beziehungen zwischen Ogierdichtung und Belisarsage vgl. meine Einwände in der Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur (S. 232). Im übrigen wird über Ogier als Vaterlandsretter, Ogiers Moniage und die Pferdeprobe die im Druck befindliche Tübinger Dissertation von Theodor Walker über ‚Die altfranzösischen Dichtungen vom Helden im Kloster' einige Beiträge bringen (ohne dass ich mich mit allen Schlüssen des Verfassers einverstanden erklären möchte). — Die von Leo Jordan in seinem Aufsatz über die ‚Geisel Ogier' aufgestellte Hypothese von der Existenz einer verlorenen Dichtung, welche den Schluss zum Epos über Ogiers Vater Gaufrey geboten hätte (Herrigs Archiv 111, 324 ff.), hat Rolf Seyfang in seiner Dissertation ‚Quellen und Vorbilder des Epos Gaufrey' (Tübingen 1908) nachgeprüft und widerlegt (Jordan selbst stimmt ihm jetzt zu, vgl. Lgr P 1900, 402 f.).

Über die hier ausgehobene Episode von Balduins Tod beim Schachspiel ist ausser dem, was ich Ogiersage S. 67 ff. ausgeführt habe, besonders noch zu vergleichen: Fr. Strohmeyer, Das Schachspiel im Altfranzösischen (Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler dargebracht, Halle 1895, S. 381—403). Hier ist alles bemerkenswerte über die Kenntnis vom Schachspiel im Altfranzösischen zusammengetragen, nur werden die literarhistorischen Zusammenhänge zwischen den verschiedenen Bearbeitungen desselben Themas zu wenig berücksichtigt. Unter den Bearbeitungen des Themas von dem beim Schachspiel ausbrechenden Streit ist die mit dem Tod von Ogiers Sohn verbundene Darstellung, wie auch schon ihr Auftauchen bei Metellus von Tegernsee um 1160 lehrt, sicherlich eine der ältesten, und z. B. die Schachscene im ‚Renaut von Montauban' wird nicht ohne Einwirkung von seiten der Ogierepisode entstanden sein — von jüngeren Darstellungen wie ‚Parise la Duchesse, und ‚Galien le restoré' gar nicht zu reden.

II. Die Handschriften des alten Gedichts.

Die Handschriften des Ogierepos sind von Barrois, P. Meyer, Fiebiger u. a. genannt und beschrieben worden. Eine genauere Würdigung der einzelnen Hss. nach Alter, Wert, Mundart gedenke ich in meiner Ogierausgabe zu geben. Hier beschränke ich mich auf das, was zum Verständnis des von mir gedruckten Textes notwendig ist.

Nachdem Barrois die beiden Handschriften, die seiner Ausgabe zu grunde liegen, mit A und B bezeichnet hat, wird es geraten sein, diese Sigel beizubehalten und die übrigen Handschriften dementsprechend mit den im Alphabet folgenden Buchstaben, unter Berücksichtigung ihres Alters, zu bezeichnen. Es sind insgesamt folgende fünf Handschriften:

- *A: Paris, Bibl. Nat., fonds français 24 403; Pergament, Quart, 2 Columnen zu je 40 Versen; Sammelhandschrift des 13. Jahrhunderts (nach P. Meyer aus den letzten Jahren des 13. Jhs. — vgl. auch W. Foerster, Erec. Einleitung S. III).*



B: *Tours*, *Bibl. municipale Mss. 938, ehedem in der Abtei Marmoutier; Pergament, Kleinoktav, 1 Columne zu je 30 Verszeilen; 13. Jahrhundert.*

C: *Durham*, *Bibliothek des Bischofs Cosin V. II. 17; Pergament, Quart, 2 Columnen zu je 38—41 Zeilen; 13. Jahrhundert (vgl. auch Romania 25, 563 f.).*

D: *Montpellier*, *Bibl. de l'École de Médecine 247; Pergament, Quart, 2 Columnen meist zu je 62 Zeilen; bekannte epische Sammelhandschrift; 14. Jahrhundert.*

E: *Paris*, *Bibl. Nat., fonds français 1583; Papier, Quart, 2 Columnen zu je 32—34 Zeilen, teilweise durch die ätzende Tinte zerstört und daher für ganze Partien des Textes wertlos; 15. Jahrhundert (enthält zugleich die Fortsetzung des alten Epos, welche dann in der Alexandrinerbearbeitung wiederkehrt).*

Mit Ausnahme der letzten Handschrift habe ich für die von mir geplante und seit 1896 angekündigte kritische Ausgabe des Ogierepos sämtliche Handschriften des Gedichts in den Jahren 1892 bis 1896 vollständig copiert und die Copien mit den Originalen nachverglichen: die Hss. A und B an Ort und Stelle, in Paris und Tours, die Hs. C dank dem liebenswürdigen Entgegenkommen des Bibliothekvorstandes, des Herrn J. T. Fowler, 1892 in Halle, die Hs. D, welche von der Faculté de Médecine durch diplomatische Vermittlung gütigst nach Tübingen geliehen wurde, 1895 in Tübingen. Von der nur teilweise brauchbaren Hs. E nahm ich in Paris hinreichende Proben, um das Verwandtschaftsverhältnis feststellen zu können; den Anfang der Handschrift und die Balduinepisode habe ich vollständig kopiert. Von der Balduinepisode in den Hss. von Durham und Montpellier habe ich ausser den Copien photographische Aufnahmen gemacht. Zeitraubende andere Arbeiten liessen mich nicht so rasch zum Abschluss meiner neuen Ogierausgabe kommen als ich gedacht hatte. Nachdem die Ausgabe nunmehr in die Zahl der von der Gesellschaft für romanische Literaturen zu veranstaltenden Ausgaben aufgenommen worden ist, hoffe ich den Fachgenossen den kritischen Text in absehbarer Zeit vorlegen zu können. Der Druck des hier gegebenen Teilstücks verfolgt, wie man leicht sieht, andere Zwecke.

III. Die Handschriften der Alexandrinerversion.

Die im 14. Jahrhundert auf grund der erweiterten alten Dichtung (vergleiche oben Hs. E) entstandene Umarbeitung in zwölfsilbigen Versen (etwa 25 000 Verse) ist in 3 Hss. vorhanden, die ich nach den Anfangsbuchstaben der Städte bezeichne, in denen sie sich befinden:

P: *Paris*, *Bibliothèque de l'Arsenal 2985; Pergament, Klein Quart, 1 Columne zu je 34—35 Zeilen; Ende des 14. Jahrhs. (vgl. Catalogue III, 180 f., auch P. Meyer, Brun de la Montaigne S. XI, XIII); einfach ausgestattet.*

L: *London*, *British Museum Royal 15. E. VI; Pergament, gross Folio (46,7 : 31,8 cm), 2 Columnen zu je 74 Zeilen; Sammelhandschrift, 1445 für Marguerite von Anjou zu ihrer Verheiratung mit Heinrich VI. von England geschrieben und schön ausgestattet (vgl. Ward, Catalogue of Romances I 129 ff., 604 ff.).*

T: *Turin*, *Biblioteca Nazionale L IV 2; Papier, Quart, 1 Col. zu 35—41 Zeilen; 15. Jahrh.; Schrift und Ausstattung sehr ähnlich der Pariser Hs. Die ersten Blätter fehlen zum grössten Teil. Statt der umständlichen römischen Seitenziffern lege ich meiner Zählung die von moderner Hand eingetragenen arabischen Seitenziffern zu grunde, welche von jener um eine Nummer abweichen (LXII = 61).*

Einzelne Proben aus der Pariser Hs. haben Barrois (Einl. I, XIII ff.), P. Meyer (Brun



de la Montaigne XI) und L. Gautier (Épopées françaises I 461 f.) gegeben, den Schluss nach allen **drei Hss. Renier (Ricerche 431 ff.).**

Ich habe die Balduinepisode 1896 zuerst nach der Pariser, dann nach der Turiner Hs. an Ort und Stelle copiert. Eine Photographie der Balduinepisode nach der Londoner Hs. vermittelte mir freundlichst der im Sommer 1909 in London weilende cand. phil. Hermann Hartmann aus Ulm, welcher die Aufnahme von fol. 100 und 101 (dazu die der Anfangsseite fol. 86 r) durch Photograph Macdonald Macbeth ausführen liess.

IV. Der Prosaroman.

Von den zahlreichen Drucken des Prosaromans, welche Grässe, Gautier, Brunet, U. Chevalier, Potthast verzeichnen und von denen Nationalbibliothek und Arsenalbibliothek in Paris eine stattliche Reihe besitzen, geben nach meinen Untersuchungen an Ort und Stelle die Drucke von Antoine Verard (gegen 1498, Folio) und von Lepetit Laurens (Quart, Ex. Arsenalbibliothek) die ausführlichsten Texte. Das auf der Nationalbibliothek befindliche Exemplar von Verards Druck ist mit grossen, bunten Bildern ausgestattet, ebenso wie das zweite bekannte Ex. dieses Drucks auf der Turiner Nationalbibliothek. Nach dem letzten hat Renier (Ricerche S. 435 ff.) die Kapitelüberschriften gedruckt. Dem Pariser Exemplar fehlt das Titelblatt (a 1), ich gebe den oben (S. 6) gekürzt angeführten Titel hier vollständig nach dem Turiner Exemplar:

Ogier le dã| noys duc de danne| marche qui fut lũg|
des pers de france lequel auec layde du roi charlemaigne chassa les payẽs hors |
de rome: & remist le pape en son siege. Et conquist trois terribles geans sarra |
zins en champ de bataille cest assauoir Brunamont roy degypte deuant romme. |
Bruhier soudan de babiloine deuant laon. Et iustamon son frere deuant acre. |
Et fut couronne roy dangleterre: & roy dacre & conquist hierusalem: & babiloine
et plusieurs autres vaillances fist ledit Ogier en son temps.

Am Schluss des Ganzen heisst es:

A la louenge de dieu et de toute la court celeste Cy finist le rommant nomme ogier le dannoys parlant des belles victoires et grans prouesses quil eut ensemble plusieurs nobles princes francoys contre les sarrasins et infideles. Imprime a paris pour Anthoine verard libraire demourant a paris sur le pont nostre dame a lenseigne sainct Jehan leuangeliste ou au palais au premier pilier deuant la chapelle ou lon chante la messe de messeigneurs les presidens.

Meine Copien sind von mir in Paris nach dem Exemplar der Nationalbibliothek (Imprimés, Vélins 1, 125) gemacht worden, dazu habe ich Herbst 1896 auch das Exemplar in Turin (Bibl. Naz. XV, V, 183) eingesehen und verglichen. Man vergleiche im übrigen Renier, Ricerche 433 ff.

V. Zweck und Einrichtung des vorliegenden Drucks.

Die Episode von Balduins Tod beim Schachspiel lässt sich bequem als selbständiges Ganzes aus der Gesamtdichtung herausheben: mit den vorausgehenden ‚Enfances Ogier', die ziemlich allgemein als selbständige Dichtung gegenüber dem übrigen Teil des Ogierepos anerkannt werden, hat sie gar keinen Zusammenhang, und mit dem folgenden Langobardenkrieg ist sie nur lose verbunden:



Balduins Tod als Ursache für Ogiers Flucht zu Desiderius hat hier augenscheinlich erst die ältere, geschichtliche Motivierung — Flucht von Karlmanns Witwe und Söhnen unter des Antcharius Schutz zu Desiderius — verdrängt (vgl. Ogiersage S. 49 ff.). Die Episode hat ihre eigene Einleitung und ebenso ihren eigenen, die folgenden Ereignisse vorauszeigenden Schluss, desgleichen beginnt der folgende Teil mit einer neuen Anrede an das Publikum und einer neuen Einleitung. Auch Metellus von Tegernsee verwendet die Schachscene als losgelöste Episode, um dadurch die Gründung des Klosters Tegernsee einzuleiten und zu motivieren.

Der Zweck dieses Sonderdrucks der Balduinepisode ist ein doppelter: einmal sollen so die Lesarten der einzelnen, z. T. zu vollständigen Redaktionen erweiterten Handschriften und damit auch ihr gegenseitiges Verhältnis ausführlicher und übersichtlicher zur Darstellung gebracht werden als es in der durch Raumrücksichten bedingten kritischen Ausgabe des Gesamtepos möglich sein wird; und zweitens soll hier an einem abgerundeten, umfangreicheren Stück eines altfranzösischen Epos durch Nebeneinanderstellung der Texte selbst gezeigt werden, in welcher Weise die jüngeren Bearbeiter ein altes Gedicht verändern, verkürzen, erweitern und modernisieren, was wiederum Schlüsse auf die Beurteilung solcher Dichtungen gestattet, welche uns nur in überarbeiteter Form vorliegen.

Zu diesem Zweck habe ich mich bemüht, möglichst die parallelen Stücke aus dem Originalepos und der Alexandrinerversion nebeneinanderzustellen, und die entsprechenden Stellen aus dem Prosaroman rechts unter die Alexandrinerdichtung zu setzen. Nur im Anfang, wo Alexandriner und Prosa unverhältnismässig ausführlich sind, liess sich die Anordnung nicht glatt durchführen, von Seite 14—15 ab ist die Übereinstimmung vorhanden.

Auf der linken Seite ist zunächst das alte Gedicht *gedruckt und zwar nach den zwei Redaktionen: in der linken Columne die ältere Redaktion A B, in der rechten die Redaktion C D E. Denn dass wir es hier mit zwei verschiedenen Redaktionen zu tun haben, ist gerade an der Balduinepisode leicht zu beobachten. Als Repräsentanten der Gruppe A B habe ich die Hs. A, als solchen der Gruppe C D E die Hs. C gedruckt, die Abweichungen der übrigen Hss. sind in den Varianten verzeichnet. Von der zweiten Gruppe ist C zweifellos die älteste und relativ beste Hs. In der ersten Gruppe stehen sich A und B ziemlich gleichwertig gegenüber: B ist an sich älter als A, aber keineswegs immer in den Sprachformen (z. B.* du *gegen* del *in A); B ist vollständiger als A, welchem Anfang und Schluss des ganzen Gedichts fehlen, aber gerade in unserer Episode sind in B 30 Verse ausgefallen, welche A überliefert (vgl. S. 18—20); in den einzelnen Lesarten bietet bald A, bald B das bessere, und häufig genug kann nur die Übereinstimmung mit der Gruppe C D E oder mit einer ihrer Hss. entscheiden, ob A oder B die echtere Lesart hat. Schliesslich habe ich für diese Episode die Hs. A zum Abdruck gebracht, weil B in seiner (auch mundartlichen und grammatischen) Eigenart durch Barrois' Ausgabe hinreichend bekannt ist, A aber nur gelegentlich und nirgends systematisch zur Verwertung und Darstellung gelangt.*

Bei dem weiten Auseinandergehen der beiden Hss. A und C und der beiden Gruppen überhaupt war an eine für beide passende Verszählung nicht zu denken, ich habe Barrois' Verszählung — in der Mitte zwischen beiden — nur beigefügt, um die Vergleichung mit der gedruckten Ausgabe zu erleichtern. Am Kopf jeder Columne von A und C sind Folionummer und Columnenbuchstabe der Hs., links von A und rechts von C die Zeilenzahlen der betreffenden Handschriftencolumne beigesetzt. Die Varianten von B (links) sind nach den Zeilenzahlen von A, die Varianten von D und E (rechts) nach denen von C citiert. Folionummern, Columnen, Zeilenzahlen der in den Varianten wiedergegebenen Hss. B D E sind am Anfang einer jeden Variantencolumne, Beginn

einer neuen Seite oder Columne der Hs. ausserdem in den Varianten genau angegeben, so dass man sich auch von der handschriftlichen Verteilung in B D E ein klares Bild machen kann.

Dass innerhalb der Gruppe C D E wiederum E, durch seine zahlreichen Zusatzverse, eine besondere, selbständige Stellung einnimmt, ergibt sich ohne weiteres aus dem Studium der Varianten.

Entsprechend ist die Textwiedergabe der Alexandrinerbearbeitung (auf der rechten Seite) eingerichtet. Die älteste Hs. P kann ohne weiteres als Hauptrepräsentant gelten, obwohl die jüngere Hs. L in ihren Lesarten im ganzen kaum hinter jener zurücksteht und allem Anschein nach eine gute Vorlage gehabt hat. Hingegen bildet T mit seinen zahlreichen Zusätzen wieder eine besondere Redaktion der Alexandrinerbearbeitung, so dass hier eine blosse Wiedergabe nach Varianten kein hinreichend klares Bild geboten hätte. So habe ich beide Hss. nebeneinander gedruckt, die Abweichungen der Hs. L von der Hs. P als Varianten zu dieser.

Der Prosaroman beruht auf der Alexandrinerdichtung und ist daher, soweit Raumrücksichten es zuliessen, mit dieser auf der rechten Seite vereinigt, in einzelnen Fällen ist die linke Seite zu Hilfe genommen worden. Varianten aus jüngeren Drucken zu geben war bei der anerkannten Autorität des Verard'schen Druckes gegenüber allen übrigen Drucken überflüssig, zumal diese — mit Ausnahme des Drucks von Lepetit Laurens — meistenteils nur kürzen. Der Prosadruck von Verard ist zuerst mit den kleinen, dann mit den grossen Buchstaben des Alphabets foliiert (a i—a Viii, je recto und verso = S. 1—16, b i—b Viii = S. 17—32 usw.).

So sind hier, von den Varianten abgesehen, fünf mehr oder weniger verschiedene Bearbeitungen nebeneinandergestellt: die durch A (und B) repräsentierte Originaldichtung in Zehnsilbnern, die Erneuerung dieser selben in der teils erweiterten, teils verkürzten Bearbeitung von C (DE), die Umarbeitung in Alexandrinern in der älteren, kürzeren Form P (L) und in der weiter ausgesponnenen jüngeren Form T, endlich die auf der Alexandrinerfassung begründete Prosa.

Im einzelnen war mein Bemühen darauf gerichtet die handschriftlichen Lesarten so sorgfältig und so deutlich als möglich wiederzugeben. Auf sog. diplomatischen Abdruck habe ich verzichtet, da es sich bei dem verhältnismässig jungen Alter der Handschriften wenig gelohnt und die vergleichende Übersicht nur gestört hätte, und aus demselben Grund habe ich es auch unterlassen, die Auflösungen durch besondere Typen zu bezeichnen (hingegen ist Cursiv an einigen wenigen Stellen zur Wiedergabe schwer lesbarer oder ergänzter Buchstaben verwendet).

Es handelt sich ohnehin nur um die gewöhnlichen und in unsern Hss. mit Maßen verwendeten Abkürzungen. Im einzelnen ist nur folgendes zu bemerken: ꝑ ist in der Regel durch par, in einzelnen Fällen (emꝑeor u. ä.) durch per aufgelöst; ꝯ durch con, vor Labial im Wortinnern durch com; ꝰ durch us, also auch pꝰ durch pus (= puis), vꝰ aber in Hss., welche daneben vos ausschreiben, durch vos, plusꝰs im Prosaroman durch plusieurs, da dieses als ausgeschriebene Form erscheint, ^{r} durch ur (also le^{r} durch leur), aber segn^{r} u. ä. in T durch segneur, da hier -eur die ausgeschriebene Endung ist. Von Einzelkürzungen ist ml't durch molt, ch'r durch chier, ch'lr durch chevalier, das nur einmal in T (fol. 63 vº) vorkommende gekreuzte v (ψ, sonst = ver) durch bien wiedergegeben.

Nicht aufgelöst habe ich die Eigennamen, da es zweifelhaft ist, ob man sie mit oder ohne -s am Ende auflösen darf, ob man K'le durch Karle oder Kalle, N. durch Naimes, Namles etc. wiedergeben soll. In einigen besonderen Fällen, wo es darauf ankam, zumal in den Varianten, habe ich auch gewöhnliche Abkürzungen unaufgelöst gelassen.

Dem Prinzip der getreuen Wiedergabe gemäss habe ich auch alle Fehler der Hss. wie des Drucks sorgfältig wiedergegeben, ohne sie ausdrücklich durch (sic) oder (!) zu bezeichnen. Diejenigen

von A, C, P werden ja ohnehin durch die Variantenangaben korrigiert, also ihr Vorhandensein in A, C, P dadurch bestätigt. Von den übrigen Hss. ist besonders T reich an Schreibfehlern, die z. T. recht lehrreich sind (z. B. fol. 66 r 36 arous *für* arons, *in der Hs.* aro⁹, *also* arons *zu* arous *zu* aro⁹ *geworden; ähnlich fol. 66 r 12* cie⁹ *f.* ciens*). Andere Fehler ergeben sich durch Fehlen oder überflüssiges Zusetzen eines* n-*Striches* (ōt = ont *anstatt* ot), *durch Doppelschreibung von Kürzung und Vollbuchstaben* (g̃rant = grarant *für* grant, fiu⁹ = fiuus *für* fius), *durch Zusammenschreiben (oder für den Kopisten durch Zusammenlesen) zweier Worte (S. 15* ieuerser *f.* ieu reuerser *in L, S. 18* couper *f.* coup donner *in E). Sehr zahlreich sind natürlich die Vertauschungen von* n *und* u (eu *f.* en, vinier *f.* viuier *in A,* viente *f.* vieute *in P,* Berrou *f.* Berron, baus *f.* bans*), von* t, c, s, l (plantier, mac, mal *u. a.*), *von* s *und* f (sist *f.* fist), *gelegentlich von* c *und* o (Joil *f.* Jcil *in C*), *von* e *und* o (bor *in T*), e *und* a (salla), *von* S *und* G (Gen *für* Sen *in P*) *usw. Auch besondere Fälle erklären sich paläographisch meist auf einfache Weise: so* totturay *(P fol. 128 20) f.* tocciray, tenoiicp (*T 67 v 28*) *f.* tenoiet, ocq (*T 63 r 12*) *für* oy. *Unklar bleiben* mensechon *E 26 c 31*, atumces *E 26 d 27*, voit bus — voibus *in P 130 36, T 64 v 33*, nussaisoent *in C 75 a 17*.

Auch die Druckfehler und Worttrennungen des Prosaromans sind genau wiedergegeben: Buchstabenversetzungen (coprs *f.* corps), *Auslassungen* (trs *f.* tres, vit *f.* vit, incontient), *Vertauschungen* (lesechequier, parles *f.* parler, fllz *f.* filz, affaite *f.* affaire, pouolent *f.* pouoient *etc.*), *Zusätze* (rogier *f.* ogier), *Wortverstümmelungen* (ren *f.* roi, la onte *f.* le conte) *usw.*

In den Varianten habe ich rein orthographische, auch rein mundartliche Abweichungen nicht angegeben (also auch nicht pik. le *für* la), *im allgemeinen auch nicht durch blosses Fehlen oder Zusatz eines* s *bezeichnete Declinationsverschiedenheiten, hingegen — ausser den Sinnesvarianten — alle wesentlichen Formvarianten, besonders Rektus und Obliquus in den Artikelformen und Eigennamen und Analogiebildungen im Verbum.*

Die beigefügten Reproduktionen sollen in erster Linie die alten Darstellungen der hier wiedergegebenen Scene veranschaulichen, in zweiter Linie Schriftproben geben. Die Schachscene ist nach allen erreichbaren Darstellungen wiedergegeben: nach A (ein Facsimile in Farben gibt schon Barrois), nach C und nach der Prosa, während B D P T überhaupt keine Bilder haben, L nur eine Miniatur, E nur eine hier wiedergegebene Initiale im Anfang des Gedichts. Die Aufnahme der drei Pariser Bilder (A, E, Prosa) wurde von Berthaud Frères, die der Durhamer Hs. von mir besorgt, die Herstellung der Clichés von Brend'amour Simhart & Co. in München, der Druck von G. Schnürlen in Tübingen.

Bemerkenswert ist noch, dass auf dem Bild in A der Totschlag nicht mit dem Schachbrett, sondern mit einer Schachfigur, wohl mit dem Turm (rok) *geschieht, wie es auch in den Enfances Ogier (V. 92) und von Metellus von Tegernsee berichtet wird (vgl. Ogiersage S. 75 f.).*

VI. Schlussfolgerungen.

Eine erschöpfende Verwertung des im vorausgehenden Druck niedergelegten Materials würde hier zu weit führen. Ich beschränke mich auf das nötigste.

1. Das alte Gedicht. Die Gruppe A B weist auf eine gemeinsame Vorstufe α, die Gruppe C D E auf eine Vorstufe γ zurück, von denen keine aus der anderen fliesst: α und γ begegnen sich in ihrer gemeinsamen Quelle O. γ stellt eine neue, selbständige Redaktion dar, ist aber sonst gegenüber α keineswegs immer der jüngere oder schlechtere Text: die verdoppelte Wiedergabe der Verse 3130—51 und 3458—79 in α ist zweifellos eine Textverderbnis, hervorgerufen dadurch, dass

der Kopist an der ersten Stelle eine Hindeutung auf Balduins Tod einschob und daran gleich alle weiteren Schicksale Ogiers fügte. An verschiedenen Stellen, wo γ statt zweier oder dreier Verse von α nur einen bietet, könnte man die Lesart von γ für ursprünglicher halten (vgl. O. 3333 ff., 3337 f., 3370 f.).

Die Hss. D und E gehen, wie zahlreiche Übereinstimmungen mit α zeigen, nicht direkt auf C, sondern auf γ zurück (vgl. z. B. 3119, 3251).

Das sich hieraus ergebende Handschriftenverhältnis stimmt für den grössten Teil des Ogierepos. Die Stellung der Hs. D ist im Anfang des Epos auf seiten von α. Ich gebe den Anfang, wegen der Erwähnung des Namens Raimbert, nach allen 4 in Betracht kommenden Hss. (A fehlt):

B

Oies signors que iesu ben uos faice
Li glorious li rois esperitable
Plaist uos oir canchon de grant bernage
Cest dOgier li duc de danemarche
Sicom ses peres le laissa en ostage
Li dus Gaufrois od ladure corage
A saint Omer fu lempereres Kall's
Sa cort itint par unes haites paskes
Si gentil home qui li tienent samarche
Atant es uos .iiij. de ses mesages
Cot enuoie Gaufrois de danemarche

C

Seignor oies que ihūs bien uous faiche
li glorious li pere esperitable
de fiere geste et de fier uaselage
Rainbers le fist aladure corage
Chil de Paris qui les autres en passe
Il nest iouglerres qui soit de son lignaie
Qui tant boin vers ait estrait de barnaie
hui mais dirons dogier de danemarche
le fil Gaufroi ala dure corage
comment ses peres le laissa en ostage
En vers le roi de paris et de chartres
A paris fu nostre emperere charles
Il tint sa cort a vne haute paske
de plusors terres ifurent li barnages
apres la messe sont entre enlasale
Cil chevalier sa sient par ces tables
molt richement se faisoit seruir charl'
a ces paroles es vous .iiii. mesages

D

Oes segnors que ihū bien vous fache
Le gloriex du chiel le pere esperitable
Plest vous oir canchon de grant barnage
Che est dogier qui fu de danemarche
Si con son pere le lessa en ostage
Le duc Gau. ala dure courage
A saint osmer fu lemperere Kalles
Sa court *i* tint a vne feste pasques
Li gentil homme qui li tienent les marches
Atant es vous .xiij. de ses mesages

E

Seignours oyes que ihūs bien vous face
Le glorieux pere esperitable
De fiere geste et degrant vasselage
Raymbert la fist ala dure couraige
Cil de Paris qui les autres empasse
Jouglierres fut et vesqui son eage
Gentis homs fu et trestout son lignaige
mainte chanson fistil de grant bernage
huimes dirons dog'. de danemarche
le fils gauf' ala dure couraige
Comment son pere le laissa en ostage
Enuers le roy de paris et de chartre
a saint om̄. lemperiere fu Kl̄e.
la tint sa court a vnes haultes pasques
de plusors terres ot oluj grant bernage
apres la messe sont entres en la salle
Cil chevalier sassierent par les tables
Moult Richement se fesoit servir Kl̄e
A ces parolles es venus .xii. messages

Das Handschriftenverhältnis wird durch das Hinzutreten der Hs. A (V. 112 ff.) nicht verändert, sondern nur ergänzt: A B D gegen C E, während D in der Schachepisode (und z. T. schon vorher) zu γ übertritt. Der Name Raymbert *(in C* Rainbers *oder* Rambers) *ist nur in γ überliefert und gehört sichtlich dem Urheber dieser Redaktion, nicht dem Verfasser des Originalepos.*

2. Die Alexandrinerbearbeitung. Die drei Hss. P L T stehen in keinem direkten Abhängigkeitsverhältnis zu einander: P geht bald mit L, bald mit T, L bald mit P, bald mit T zusammen. L ersetzt gern seltene, veraltete Worte und Formen durch geläufigere, T ist in Zusätzen sehr selbständig, folgt aber, wie z. B. die Artikelformen zeigen, einer guten Vorlage. Ein gemeinsamer Fehler von P L gegenüber T liegt vielleicht P 125[26] vor: Rok *statt* Roy, *während der P und T gemeinsame Fehler P 134[5]* (ou *f.* y) *auf selbständiger Abänderung jeder einzelnen Hs. beruhen kann. Im ganzen erweist sich die Alexandrinerdichtung sehr selbständig im Um- und Zudichten wie auch im Kürzen: die einzelnen Verse des alten Gedichts sind nicht mehr zu erkennen, die Laisseneinteilung ist geändert (14 Laissen statt einer) und damit auch der Assonanzvokal, die Assonanz als solche ist durch den Reim ersetzt. Ganz neu ist die ausführlich geschilderte Begegnung Ogiers mit Berron, welche den Grund zu ihrer späteren Freundschaft legt, und der Kampf gegen den Grafen von Mailand, der nichts charakteristisches bietet, aber die Belohnung Ogiers mit zwei Schlössern gut begründet. Manche Übereinstimmungen, wie z. B. Seite 16—17 Balduins Antwort, S. 30—31 die Zahlenangabe (V. 3313), weisen auf engeren Zusammenhang der Alexandrinerversion mit der Redaktion γ hin. Ogier als Bannerträger, S. 48 (nur in α) und 49, ist auch in γ (V. 3116 und vor allem in den Enfances) vorgebildet.*

3. Der Prosaroman. Er folgt im ganzen getreulich der Alexandrinerdichtung, sucht aber, dem Zug der Zeit folgend, das Ceremoniell mehr auszugestalten, Lücken der Erzählung auszufüllen, gelegentlich auch Kompositionsfehler zu bessern, wie z. B. die ausführliche Geschichte Ogiers hier wieder (wie im alten Gedicht) erst vor Desiderius erzählt wird, nicht wie in den Alexandrinern, vor Berron. Die alte Dichtung begann beim Übergang zum Langobardenkrieg eine neue Laisse mit neuer Einleitung (vgl. den Text bei Barrois), der Alexandrinerdichter verwischte das Hervorheben des neuen, wichtigen Teils der Handlung völlig durch Fortfahren innerhalb derselben Laisse, der Prosaverfasser beginnt wenigstens, wenn auch nicht mit einem neuen Kapitel, so doch mit einem neuen Abschnitt und trifft so auch hier wieder mit der alten Dichtung zusammen.



